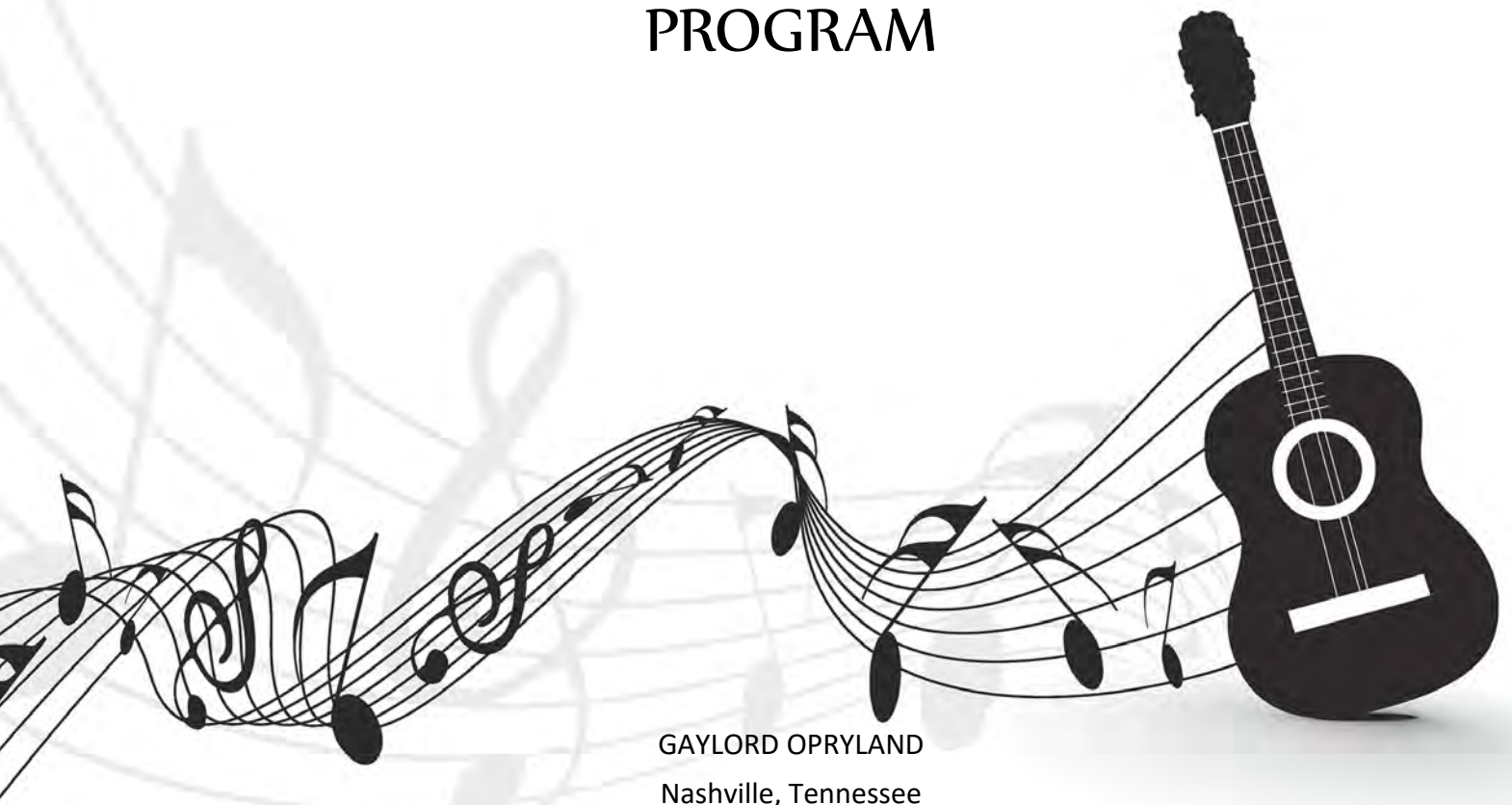




NAJIT 40TH ANNUAL CONFERENCE

PROGRAM



GAYLORD OPRYLAND
Nashville, Tennessee



National Association of Judiciary Interpreters & Translators
2002 Summit Blvd ▪ Suite 300 ▪ Atlanta, GA 30319
Tel: 404-566-4705 ▪ Fax: 404-566-2301 ▪ www.najit.org

Dear Colleagues,

Welcome to NAJIT's 40th Anniversary Conference! This conference brings you a rich selection of sessions that have been carefully chosen to appeal to the wide-ranging interests of our membership. We take our tagline of "Empowering Interpreters and Translators Worldwide" very seriously and endeavor to provide you with the many professional tools you need to thrive in our chosen professions of Translation and Interpretation.

One of my favorite words and one that I truly feel is connected to our annual conference, is "Serendipity" which means finding something unexpectedly. That is exactly what happens when you attend a NAJIT conference. We come expecting skill building, networking, and new approaches to dealing with ethical conundrums. What we may not be expecting could end up being exactly what changes the trajectory of our careers. We belong to wonderful professions where the sky is the limit. Many of us have established ourselves first as medical, educational, court or conference interpreters, or as in-house or freelance translators; that may very well be just the beginning! Instead of waiting for the perfect assignments to fall in our laps, we have the power to create new markets and expand into underserved areas. NAJIT is what brings all of us together to make that happen.

I invite you to review the conference program. You may have noticed some subtle changes this year. This is the first year we have added a specific session on Friday that offers continuing education credits for attorneys. This is something of a pilot project as we encourage and welcome all stakeholders to join us at our conference. Our plan is to continue with this project next year, and we invite all of you to help us get the word out.

We have had a momentous year with the addition of healthcare benefits for nearly all member categories. Our goal is to give our freelance colleagues more options as they look to keep costs under control and care for themselves and their families. The discounted rate for 'paymentpractices.net' gives translators and interpreters direct access to crowd-sourced information about reputable and not so reputable agencies. As technology advances, so do the methods used by scammers, and together we can protect ourselves from falling victim to those who unscrupulously prey on freelancers. Whether we are employees or freelancers, our professions can sometimes feel like a solitary venture, but as an association that brings us all together as a unified force, we become stronger than the sum of our parts.

We sincerely hope you enjoy your association's 40th Anniversary Conference and continue to share your suggestions, ideas, and visions as we strive to make them a reality. With your support, NAJIT will continue to grow, providing an ever stronger and highly respected platform to advocate for our professions and our professional development.

Sincerely,

Aimee Benavides, Chair



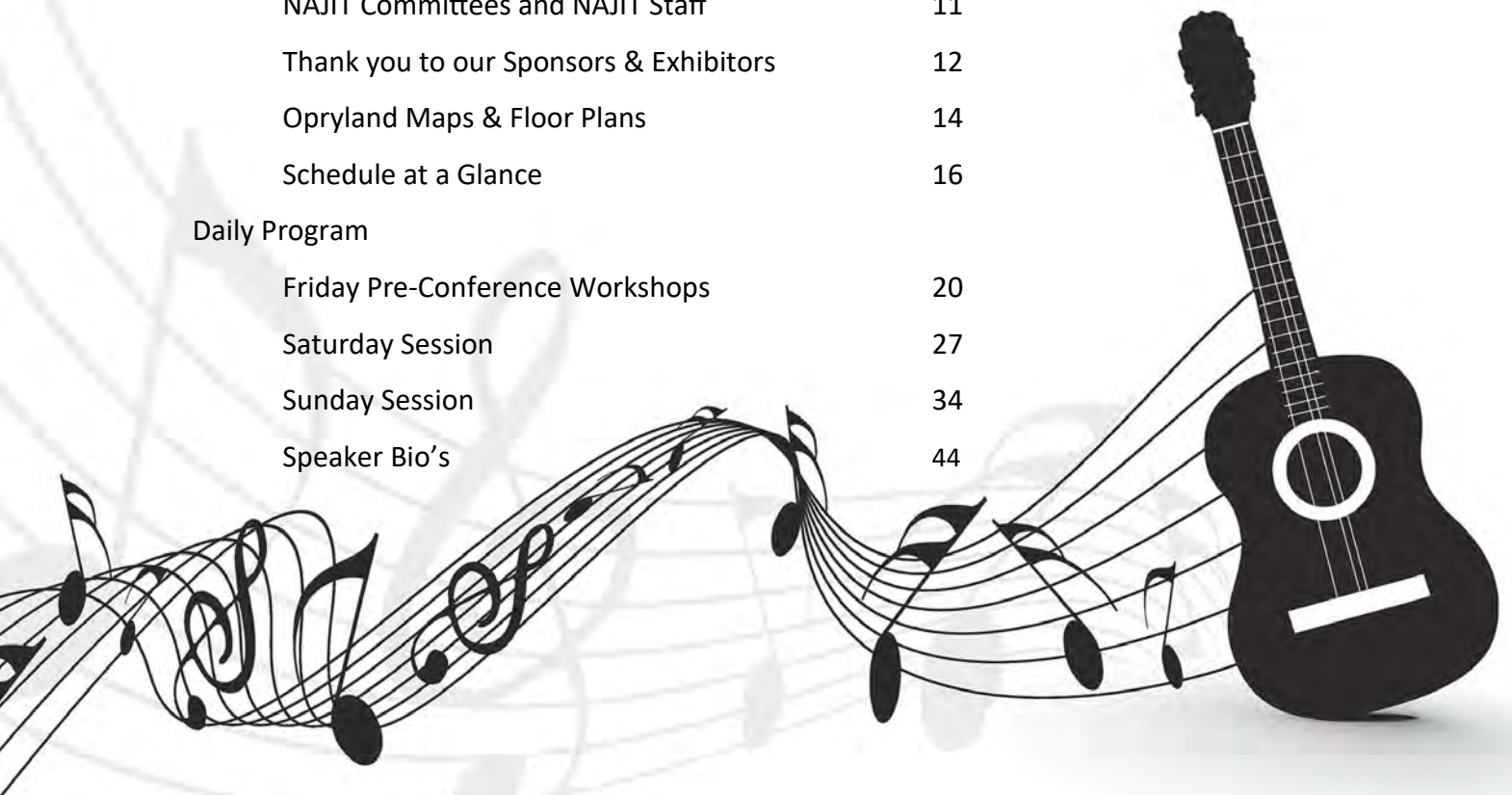
TABLE OF CONTENTS

Informational Items

Keynote Speaker	5
General Conference Information	7
Article on Continuing Education	8
NAJIT Board and SSTI Board	10
NAJIT Committees and NAJIT Staff	11
Thank you to our Sponsors & Exhibitors	12
Opryland Maps & Floor Plans	14
Schedule at a Glance	16

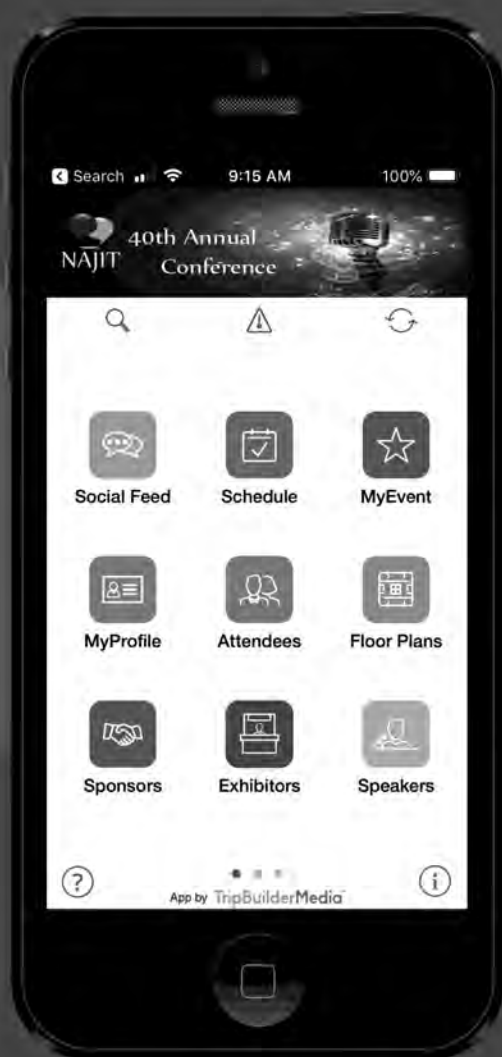
Daily Program

Friday Pre-Conference Workshops	20
Saturday Session	27
Sunday Session	34
Speaker Bio's	44



The NAJIT 40th Annual Conference goes mobile. Get it now.

powered by **TripBuilder®**



Plug <http://www.tripbuildermedia.com/apps/najit2019> into your phone's browser. This link will automatically detect your phone type and take you to the right place to download the app.

Or, just snap this QR Code & download the app now!



Maximize your time at the show with **TripBuilder EventMobile™**. Easily view the Schedule, Exhibitors, Speakers, City Content, Instant Alerts and more! You can even create personalized lists to target what you want to see, hear & do.



NAJIT

Empowering Interpreters
& Translators Worldwide™

TripBuilder
EventMobile

Apple, iPhone, iPad, iPod and iTunes are registered trademarks of Apple Inc., registered in the U.S. and other countries. Blackberry is a registered trademark of Research In Motion Ltd., registered in the U.S. and other countries.

KEYNOTE SPEAKER

Join us at the Luncheon and Annual Meeting on Saturday to hear from Vallie Collins. Mrs. Collins is a motivational speaker and survivor of the U.S. Airways flight that landed in the Hudson River in New York, in January of 2009.

Being a sales person, travel was a key requirement of the job. As a result, Vallie happened to be a passenger on US Airways Flight 1549 that landed in New York's Hudson River on January 15, 2009. Vallie will share the details of her experience during the flight and rescue of what has become known as the 'Miracle on the Hudson'. In addition, she will share key lessons gained from the experience that will hopefully inspire and motivate all to treasure each day because 'everyday is a lucky day'!



Vallie Smith Collins resides in Maryville, TN with her husband and three children. She serves on the Board of 147 Million Orphans and the Maryville City Schools Foundation. She is a member of Maryville Junior Service League, former Chair for A Secret Safe Place for Newborns of Tennessee, and an alumna of Leadership Blount. She is a graduate of the University of Tennessee with a degree in Biomedical Engineering. For over thirteen years she was employed as a Senior Account Manager for a contract manufacturer of medical devices, pharmaceuticals, and consumer products. Interests and hobbies include tennis, running, and spending time with family and friends.



Gear

NAJIT gear is an excellent way to show colleagues, clients, and potential clients you are associated with an internationally recognized association of interpreters and translators!

NAJIT Pin

\$3

NAJIT Polo Shirt

\$20



GENERAL INFORMATION

EXHIBIT HALL HOURS

Located in the Jackson Foyer

Friday, June 8	8:00 AM—5:00 PM
Saturday, June 9	7:00 AM—6:00 PM
Sunday, June 10	7:30 AM—12:30 PM

Please visit our exhibitors. Their support enables us to enhance the conference experience for all attendees!

REGISTRATION HOURS

Registration will be in Cyril Magnin Foyer. The desk will remain open throughout the conference. NAJIT gear will be available for purchase after the start of the first morning session.

Friday, May 17	8:00 AM—5:00 PM
Saturday, May 18	7:00 AM—6:00 PM
Sunday, May 19	7:30 AM—1:00 PM

NAME BADGES

Each attendee must wear the official NAJIT name badge at all times. Staff will be checking badges at conference events. Friday workshops require a separate registration from the main conference. Check the back of your name badge to confirm workshops you have pre-registered for.

MOBILE APP

Attendees can download the NAJIT 2019 Mobile App for free onto their iPhone, iPad, or Android device. Just scan this QR code to download the app or enter

www.tripbuildermedia.com/apps/najit2019 into your phone's internet browser. You can view the schedule, exhibitors, sponsors, access session handouts, contact presenters, contact attendees, and share your feedback on specific sessions and the overall event!



SHARE YOUR FEEDBACK

Use the conference app to submit surveys on sessions, the presenters, and the overall conference. Our Conference Committee uses this information to ensure we bring you relevant content that meets your needs while providing an amazing conference experience. Please submit your feedback. A limited amount of paper feedback forms are available at the registration desk. See the flyer in your attendee packet for instructions on submitting feedback via the app.

CONTINUING EDUCATION CREDIT

NAJIT has pre-approved continuing education (CE) credit with various states and organizations. Complete the paper form included in your packet or use the conference app to mark your session attendance, keeping in mind the varying requirements and credits granted. Paper forms must be turned in at the registration desk. We encourage using the app as an environmentally friendly option. Review the CE packet included in your tote bag that details step-by-step instructions on using the app to track the sessions you attend.

VOLUNTEERS WANTED!

As a volunteer association, NAJIT needs you to help fulfill its mission whether your interest is to serve or chair a committee, contribute content for Proteus or the NAJIT Observer, or help with a single project. You can volunteer as much or as little time as suited to your schedule, knowing that your efforts make NAJIT a strong and vibrant organization. See the registration desk and add your name to the volunteer sign-up list.

Make a difference. Join the NAJIT team today!

CERTIFICATE OF ATTENDANCE

If you have submitted a completed CE form, a certificate of attendance will be emailed to you no later than 30 days after the conference. If you require a certificate of attendance for reasons other than obtaining CEU's please complete and submit the CE form found in your attendee packet.

MAKING THE CASE FOR CONTINUING EDUCATION REQUIREMENTS

Whenever interpreters get together to share stories about their work “in the trenches,” the horror stories inevitably start to emerge. We hear stories about attorneys who try to shame us for the charges we put on our invoices, or agencies that offer every possible service for workers’ compensation, but for whom interpreting services are an afterthought. What steps can we take to change that dynamic? If we simply complain among ourselves, what would that really accomplish? We are professionals, but how can we persuade others to treat us as such? What does it truly mean to be a professional? What else do we need to do to truly talk the talk and walk the walk? What role do our professional associations play in all this?

Like the true language professionals that we are, we start by defining what constitutes a profession. A quick search will show you that the number one definition is “a paid occupation, especially one that involves prolonged training and a formal qualification.” (Oxford Dictionaries: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/profession>)

A profession denotes employment, but it can also be categorized as “a calling requiring specialized knowledge and often long and intensive academic preparation,” according to Meriam Webster. (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/profession>)

"What does it truly mean
to be a professional?"

TotalProfessions.com (<http://www.totalprofessions.com/more-about-professions/what-is-a-profession>) goes a step further: “A profession is something a little more than a job, it is a career for someone that wants to be part of society, who becomes competent in their chosen sector through training; maintains their skills through continuing professional development (CPD); and commits to behaving ethically, to protect the interests of the public.”



Let’s just stop to think about some of the professionals whose services we use and from whom we expect a high level of specialized knowledge. One profession that comes to mind at this time is that of accountant. We generally pay accountants fees commensurate with the value we get from them. Are they

knowledgeable and up-to-date with the most recent changes that inevitably occur in tax law every year? They don't just keep up with the changes intuitively. Generally, an accountant would not adhere to the same criteria or even use the same technology for 10, 15, or 20 years. If an accountant goes about his work the exact same way using the exact same approaches that were in use 20 years ago, we'd run for the nearest exit. Why should it be any different for interpreters?



The current practice for interpreters in the United States is to enter the profession after passing a performance examination that verifies that they are at least minimally qualified to perform the tasks required of them. What each interpreter does after passing the certification exam is just as important, if not more so, than the preparation they went through for their examinations. Unfortunately, we lack a national standard in this country, and each state has the discretion to set continuing education requirements or not for interpreters who have achieved certification. It is the position of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) and of its Board of Directors, that we as interpreters need to set those standards for ourselves. We want to be

treated, respected, and remunerated as professionals, and therefore it is our responsibility to be at the forefront dictating what requirements an interpreter needs to meet to perform effectively and be considered a professional.

We invite you to join the efforts of NAJIT volunteers in shaping and deciding these issues for ourselves. The Training and Education Committee will be developing a set of guidelines for the identification of those subjects for which NAJIT will grant continuing education credits in the future. We will also be developing a process for the approval of workshops and classes that meet our high standards. Once we have those guidelines and policies in place, we will need help in convincing those states that currently have no CEU requirements of the critical role continuing education plays in building a professional and reliable interpreter corps to serve the judiciary. We also have to establish NAJIT as the most suitable and competent entity

**"If we want our voices to be heard,
we have to roll up our sleeves and
actively participate."**

to be entrusted with the granting and approval of continuing education credits. If we want our voices to be heard, we have to roll up our sleeves and actively participate. NAJIT is an interpreter and translator association that brings together volunteers who make things happen!

It is your participation and support that will give NAJIT the strength to forge ahead and shape our professions for the benefit of both the practitioners and those who need our services.

The NAJIT Board of Directors



NAJIT BOARD

CHAIR

Aimee Benavides

TREASURER

Hilda Shymanik

SECRETARY

Claudia Rubio Samulowitz

DIRECTOR

Armando Ezquerra Hasbun

DIRECTOR

Teresa Salazar

Thank you to the NAJIT Board of Directors!

The time and dedication that they devote is the guiding force of the association. Consider how you can lend your time and expertise to help achieve NAJIT's mission.

SSTI BOARD

PRESIDENT

Janis Palma

VICE PRESIDENT

Aída Martínez-Gómez, PhD

SECRETARY

Susan Berk-Seligson, PhD

TREASURER

Melissa Wallace, PhD

MEMBER AT LARGE

Marianne Mason, PhD

SSTI GOALS

The Society for the Study of Translation and Interpretation, SSTI, is the non-profit educational and research foundation of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT). We aim to create spaces where empirical research and field practice of judiciary interpreting and legal translation can meet to exchange information and ideas that contribute to higher performance standards and further research in our fields.

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

SSTI's work to advance scholarly research in the field of judiciary translation and interpretation would not be possible without your support. **Please consider donating to SSTI to help us continue to achieve our goals.**

SCAN THE CODE WITH YOUR MOBILE DEVICE TO MAKE A DONATION TODAY!



Contributions to the Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI), a 501(c)3 educational organization, are fully tax-deductible to the extent allowed by law.

NAJIT COMMITTEES

ADVOCACY

Sandro Tomasi, Chair
Agustín de la Mora
Barbara Hua Robinson
Robert Joe Lee
Patricia Michelsen-King

POSITION PAPERS SUB-COMMITTEE

Teresa Salazar, Chair

BENCH AND BAR

Claudia Rubio-Samulowitz , Chair
John Botero
Sandra DeJeux
Rebecca Rubenstein

BYLAWS AND GOVERNANCE

Chair—TBA

CONFERENCE

Armando Ezquerra Hasbun, Co-Chair
Hilda Shymanik, Co-Chair
Hebba Abulsaad
Roxane King
Karola Rangel
Christina Verduin, editor

ELECTIONS

Beatriz Craney
Agustín de la Mora
Esther Hermida

IMMIGRATION INTERPRETING

Francesca Samuel, Chair
Nadine Cherubin
Clariselle Ocasio

MEMBERSHIP

TBD, Chair

NOMINATIONS

Heidi Cazés-Sevilla, Chair
Cristina Helmerichs

PROTEUS

Arianna Aguilar, Editor-in-Chief
Cecilia Golumbeanu, Editor
Andre Moscovitz, Editor
Kathleen Shelly, Editor & Proofreader
Salua Kamerow, Editor & Researcher
Luz Gallegos, Editor & Researcher

SOCIAL MEDIA COMMITTEE

Giovanna L. Lester, Co-Chair
Francesca Samuel, Co-Chair

BLOG SUB-COMMITTEE

Giovanna L Lester, Chair

BLOG AUTHORS

Armando Ezquerra Hasbun
Bethany Korp-Edwards
Giovanna L. Lester
Athena Matilsky
Janis Palma

LISTSERV MODERATORS

Bethany Korp-Edwards
Cristina Courtright

TRAINING & EDUCATION

Aimee Benavides, Chair
Maria (Charo) Gamez
Maribel Pintado-Espiet
Jacquelin Nordin
Rosemary Rodriguez
Lili Selden

Get Involved, Volunteer!

All NAJIT committees are reconfirmed after the annual conference so now is the best time to match your interests with the right committee for you. Sharing your contact information on the committee sign-up sheet at the registration desk is the first step to making a difference. As a volunteer association, NAJIT needs you to help fulfill its mission. Whether it is serving on a committee or contributing content for Proteus or the NAJIT Observer, add your name to the long list of members that have made NAJIT a strong and vibrant organization.

NAJIT STAFF

EXECUTIVE DIRECTOR

Robert Cruz

ADMINISTRATOR

Susan Cruz, CFP®

CONFERENCE STAFF

Frankie Wampler

THANK YOU TO OUR SPONSORS & EXHIBITORS!

PLATINUM SPONSOR

SOS International LLC (SOSi)
1881 Campus Commons Drive, Suite 500
Reston, VA 20191
www.sosi.com

FRIDAY MIXER SPONSOR

**Tennessee Association of Professional
Interpreters and Translators (TAPIT)**
PO Box 91116
Nashville, TN 37209
www.tapit.org

LANYARD SPONSOR

Global Language Consultants
3516 Round Rock Circle
Lafayette, IN 47909
www.globallanguageconsultants.com

BRONZE SPONSORS

Craney Interpreting Services
328 E. Main St
Oceanport, NJ 07757
www.craneyinterpreting.com

Language Services Associates
455 Business Center Dr, Suite 100
Horsham, PA 19044
www.isaweb.com

EXHIBITORS

**American Translators Association
(ATA)**
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
atanet.org

National Language Service Corps
1550 Crystal Drive, Room 1195
Arlington, VA 22204
nlscorps.org

Tennessee Language Center
220 French Landing Dr, Suite 1B
Nashville, TN 37243
languagecenter.tennessee.edu/

Continental Interpreting Services
22699 Old Canal Road
Yorba Linda, CA 92887
cis-inc.com

**The Society for the Study of
Translation and Interpretation (SSTI)**
2002 Summit Blvd, Suite 300
Atlanta, GA 30319
najit.org/ssti

Universe Language Solutions
4570 Snowchase Way
Marietta, GA 30062
parasandassociates.net
universelanguage.com

DE LA MORA Interpreter Training
7523 Aloma Ave, Suite 203
Winter Park, FL 32792
delamoratraining.com

SOS International LLC (SOSi)
1881 Campus Commons Dr, Suite 500
Reston, VA 20191
sosi.com

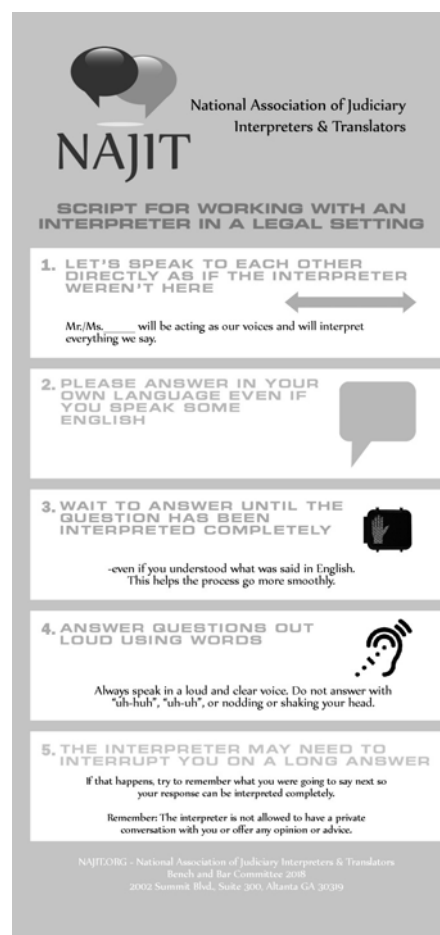
**U.S. Department of State
Office of Language Services**
2401 E St NW, 14th Floor
Washington, DC 20520
state.gov/m/a/ols/index.htm

Fluency, Inc.
5921 Sutter Ave
Carmichael, CA 95608
tryfluency.com

**Tennessee Association of
Professional Interpreters and
Translators (TAPIT)**
PO Box 91116
Nashville, TN 37209
tapit.org

WAYS TO MAXIMIZE YOUR NAJIT MEMBERSHIP

1. **NAJIT Directory**: The member directory is accessed over 2,000 times each month. Add your credentials to increase your business opportunities. For instructions on updating your profile visit the FAQ webpage (najit.org/membership/member-faq/).
2. **Join the Listserv**: Participate in NAJIT's members-only listserv where members share expertise, information and resources, exchange terminology, discuss transcription and translation standards, and confer on ethical and professional dilemmas.
3. **The NAJIT Academy**: Receive discounted rates on webinars and other educational opportunities.
4. **Bench & Bar Resources**: The Bench and Bar Committee has created useful resources for working with the bench and bar. There are two infographics available - Free copies are available at the conference registration desk.
5. **Job Board**: A job board available to members only. Temporary assignments and staff positions are posted from across the country. Posting a job is free!
6. **Healthcare Program**: Access to group healthcare at a savings of up to 60% off of traditional group health insurance.
7. **Discounted Liability Insurance**: Access to group rates for liability insurance.
8. **Use of the NAJIT Logo**: Members can add the NAJIT member logo to their business cards, stationary and website.
9. **Proteus**: Access to NAJIT's Newsletter with interesting articles, NAJIT News, and useful links to keep you informed.
10. **Make a difference - Volunteer**: Join a committee to make an impact in shaping the future of the profession.
11. Your membership provides NAJIT the ability to effect change and to steer the profession on its proper course. Your continued support permits the NAJIT Board of Directors and our committees to promote the highest professional standards in interpreting and translating.

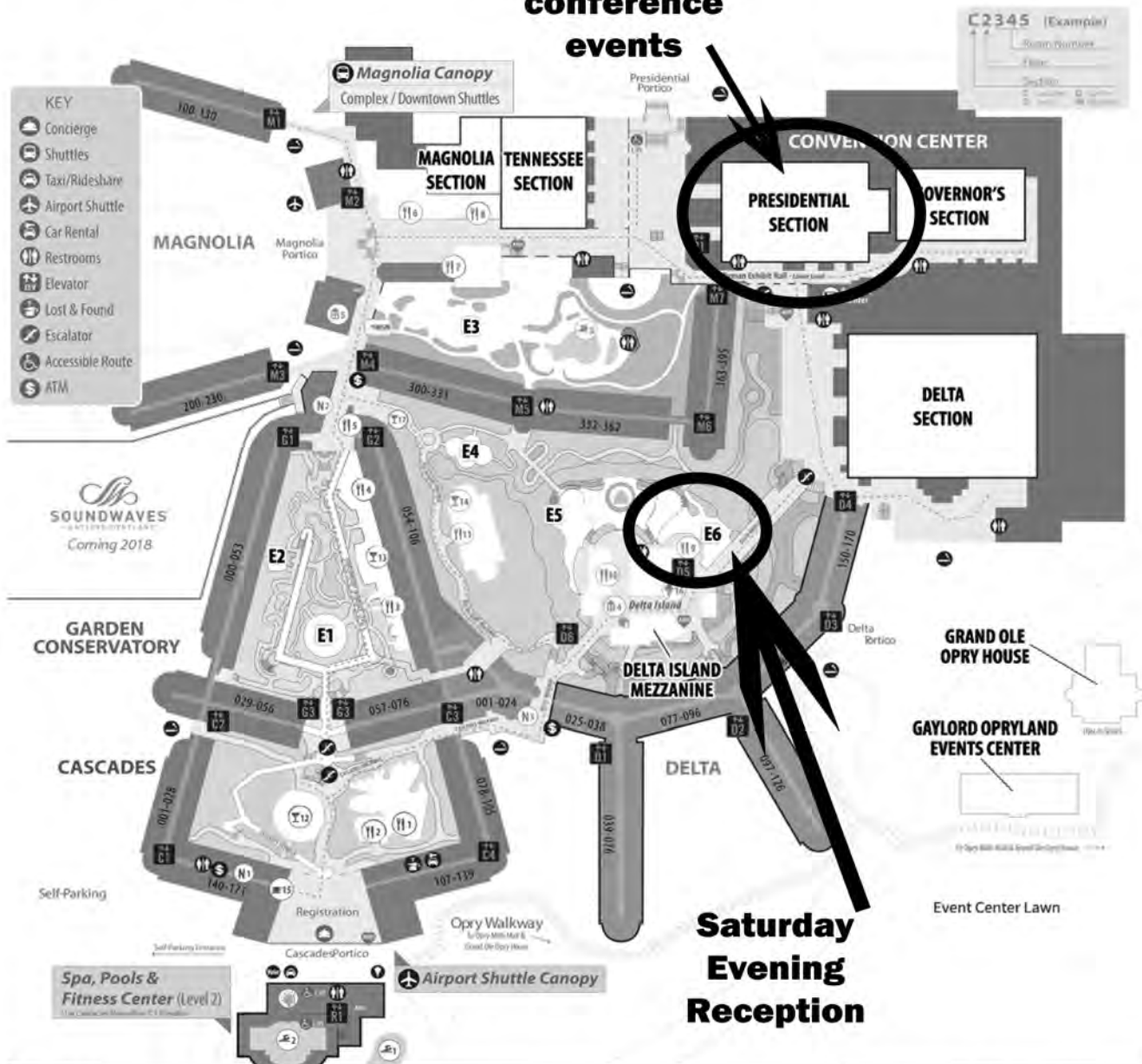


Resort Map - Gaylord Opryland Resort & Convention Center



NAJIT 40th Annual Conference - 05/17/2019

**All other
conference
events**



FOOD & DRINK	RECREATION	SHOPPING	EVENT LOCATIONS
<ul style="list-style-type: none"> 11A Cascades American Café 11B Wasabi's Sushi Bar 11C Solario Cantina (Lower Level) 11D Ravello (Lower Level) 11E Conservatory Café 11F Fuse Sports Bar 11G Jack Daniel's 11H Findley's Irish Pub 	<ul style="list-style-type: none"> 12A Stax Burgers 12B Paisano's Pizzeria & Vino 12C Old Hickory Steakhouse 12D The Falls 12E Conservatory Wine Bar (Lower Level) 12F Library Lounge 12G Cocoa Bean Coffee House 12H Delta Delight Frozen Yogurt 12I American Craft Tavern 	<ul style="list-style-type: none"> 13A Cascades Necessities 13B Magnolia Necessities 13C Magnolia Shops <ul style="list-style-type: none"> Natural Life Johnston & Murphy Swarovski Savannah's Cowboys & Angels 	<ul style="list-style-type: none"> 14A Delta Necessities 14B Delta Island Shops <ul style="list-style-type: none"> The Opry Shop Bushels & Baskets Southern Home & Decor Amelia's Boutique Kids' Korral
			<ul style="list-style-type: none"> E1 Crystal Gazebo E2 Lion's Head Fountain E3 Magnolia Courtyard E4 Delta Pavilion E5 Delta Landing E6 Water's Edge



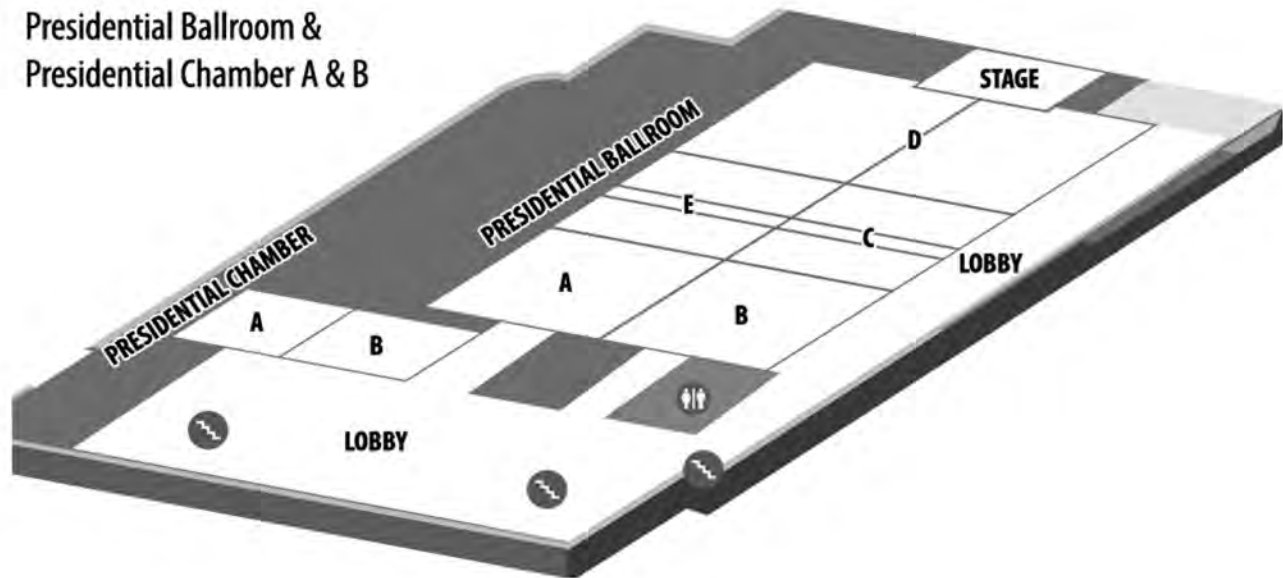
GAYLORD OPRYLAND

Gaylord Opryland Resort & Convention Center

2800 Opryland Drive, Nashville, Tennessee, 37214, USA
Phone: 615-458-2800

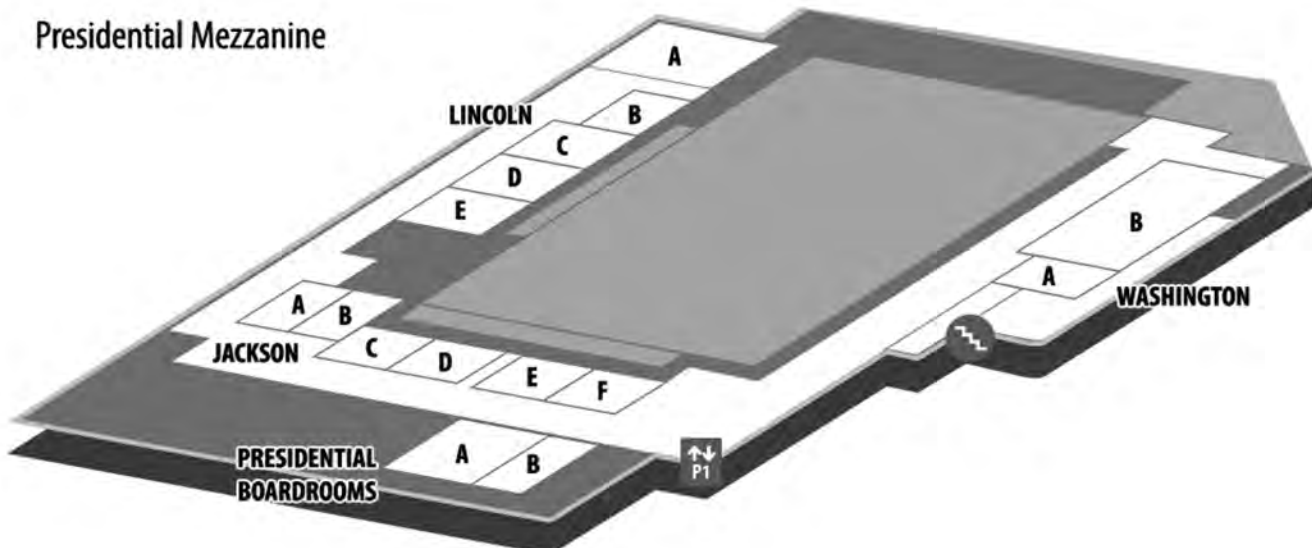
Presidential D: Location of the Saturday Luncheon and Breakfast on Saturday & Sunday

Presidential Ballroom & Presidential Chamber A & B



Conference Registration is located in the Jackson Foyer

Presidential Mezzanine



GAYLORD OPRYLAND

Gaylord Opryland Resort & Convention Center

2800 Opryland Drive, Nashville, Tennessee, 37214, USA
Phone: 615-458-2800

SCHEDULE AT A GLANCE

FRIDAY, May 17th

REFRESHMENT BREAKS ARE IN THE JACKSON FOYER: 10:00-11:00 AM and 3:00-4:00 PM

8:00 AM - 5:00 PM	Registration	Jackson Foyer
8:00 AM - 7:30 PM	Exhibit Hall	Jackson Foyer
9:00 AM - 5:00 PM	Full-day Pre-Conference Workshop (page 20) \$\$ Forensic Transcription / Translation [ETHICS, LN] Judith Kenigson Kristy	Washington B
9:00 AM - 5:00 PM	Full-day Pre-Conference Workshop (page 21) \$\$ Interpreting Outside the Courtroom (International U.S.-Mexico cases) [SP] Tony Rosado	Lincoln CD
9:00 AM - NOON	Morning Pre-Conference Workshop (page 22) \$\$ Building Bridges: From Court to Conference [ETHICS, LN] Katty Kauffman	Jackson CD
9:00 AM - NOON	Morning Pre-Conference Workshop (page 22) \$\$ Is My Interpreting Causing Bias? [ETHICS, LN] Susan Berk-Seligson, PhD, Dr. Marianne Mason, PhD, and Janis Palma	Jackson AB
9:00 AM - NOON	Morning Pre-Conference Workshop (page 23) \$\$ Practice Makes Perfect: Developing an Interpreting Practice Strategy to Achieve Success [LN] Johanna Parker	Lincoln A
9:00 AM - NOON	Morning Pre-Conference Workshop (page 23) \$\$ Skills-Building for the Seasoned Interpreter [LN] Athena Matilsky	Jackson EF
NOON - 2:00 PM	Lunch Break	
NOON - 5:00 PM	Have a Professional Headshot Taken (page 24) \$\$	Washington A
1:00 PM - 3:30 PM	Supreme Court Tour (page 24) \$\$	Meet @ 1PM Jackson Foyer
2:00 PM - 5:00 PM	Afternoon Pre-Conference Workshop (page 25) \$\$ Exercises on Deverbalization, Condensing and Anticipation for Simultaneous Interpreter [Spanish / English] Ricardo Bardo Portilla, PhD	Jackson CD
2:00 PM - 5:00 PM	Afternoon Pre-Conference Workshop (page 25) \$\$ Working with Court Interpreters [Designed for Attorneys, LN] Agustín Servin de la Mora	Jackson EF
1:00 PM - 3:30 PM	Afternoon Pre-Conference Workshop (page 26) \$\$ Long Consecutive for Court Interpreters [LN] Darinka Mangino	Jackson AB
	Main Conference Begins	
5:30 PM - 7:30 PM	Welcome Event: Meet & Greet	Jackson Foyer

REFRESHMENT BREAKS ARE IN THE JACKSON FOYER: 10:00-11:00 AM and 3:00-4:00 PM

SCHEDULE AT A GLANCE

SATURDAY, May 18th

6:00 AM - 6:45 AM	Zumba!	Lincoln A
7:00 AM - 6:00 PM	Registration	Jackson Foyer
7:00 AM - 8:00 AM	Breakfast	Presidential Ballroom D
7:00 AM - 6:00 PM	Exhibit Hall	Jackson Foyer
8:00 AM - 10:00 AM	Concurrent Sessions	
	"Cinematic Memory" [LN] (page 27) - Agustín Servin de la Mora	Lincoln CD
	Huellas dactilares en su tinta [SP] (page 27) - Gloria Rivera, PhD, CMI, CHI	Jackson CD
	OMG, WTF? Textspeak in the Courtroom [ETHICS, SL] (page 27) - Ellen Wingo	Jackson AB
	Rethinking Research: Can it actually make me a better interpreter? [LN] (page 28) Prof. Aída Martínez-Gómez, PhD and Melissa Wallace, PhD	Washington B
	From State to Federal; A Course for LOTS interpreters interpreting in Federal Court [ETHICS, LOTS, LN] (page 28) - Angela Chenus	Jackson EF
10:00 AM - 10:30 AM	Exhibitor Networking Break	Jackson Foyer
10:30 AM - NOON	Concurrent Sessions	
	Exploring SIGHTmultaneous Interpreting: A Hybrid Mode [LN] (page 29) Ernest Niño-Murcia	Jackson AB
	Tips and Tricks for Researching Specialized Terminology [SL, PL] (page 29) Aimee Benavides	Jackson EF
	Solving the Mystery: Legal terminology for bilateral proceedings Mexico-U.S. [SP] (page 29) Tony Rosado	Lincoln CD
	Opening the Door to Forensic Evidence Translations: Transliteration of audio files and social media content [ETHICS, LN] (page 30) - Marcela Romero-Langlois	Jackson CD
	Why Interpret in Immigration Court and What Does it Take to Do it? Tips and perspectives from EOIR interpreters [LN] (page 30) - Tamber Hilton and Patricia Stephenson	Washington B
NOON - 2:30 PM	Annual Luncheon: Keynote & Annual Meeting	Presidential Ballroom D
2:45 PM - 3:45 PM	Concurrent Sessions	
	Administrative Office of the United States Courts (AOUSC) Update [English] (page 31) Javier Soler	Jackson CD
	The Interpreter's Mistake: Reconciling Pride with Humility [ETHICS, LN] (page 31) Athena Matilsky	Jackson EF
	Between the Profession and the Industry: Independent Contractors and their Delicate Relationship with Language Service Providers [ENGLISH] (page 31) Moderator: Armando Ezquerro Hasbun	Washington B
	Forensic Linguistics & Court Interpreting [LN] (page 31) - Darinka Mangino	Lincoln CD
	Are you in control or is stress? [ETHICS] (page 32) - Olga Shostachuk	Jackson AB

SCHEDULE AT A GLANCE

SATURDAY, May 18th (continued)

3:45 PM - 4:15 PM	Exhibitor Networking Break	Jackson Foyer
4:15 PM - 5:45 PM	Concurrent Sessions	
	Those Pesky Abbreviations [SL] (page 32) Vinka Valdivia	Lincoln CD
	Translating Latin American Case Law from Spanish to English [SL] (page 33) Madeline Rios	Jackson AB
	Advocating for Court Interpreter Wage Policies Based on Objective Criteria [LN] (page 33) Sandro Tomasi and Mary Lou Aranguren	Washington B
	Defending your Forensic Transcription Translation (FTT): Expert Witness Tips [LN] (pg 33) Judith Kenigson Kristy	Jackson EF
	Faites entrer l'accusé / Bring in the Defendant [LOTS, French] (page 33) Gladys Matthews, PhD	Jackson CD
6:30 PM - 8:30 PM	Saturday Evening Reception (see map on page 14)	Water's Edge (Delta Island)

\$\$ Separate Fee Required, [LN] Language Neutral, [SL] English w/ Spanish Lexicon

ARE YOU READY TO ZUMBA?

Join licensed instructor, Mylene Green, Saturday @ 6am
in the LINCOLN A conference room. Zumba is a Latin-inspired cardio fitness
program. It combines Latin music (merengue, salsa, cumbia, reggaeton, etc.)
and international rhythms with dance moves. Zumba routines incorporate
interval training — alternating fast and slow rhythms — and resistance
training.

All you need is work-out attire, water & a towel.

Come and enjoy this fun workout, burn calories and make new friends!

Ditch the workout, join the party!

(Free for all conference attendees)

SCHEDULE AT A GLANCE

SUNDAY, May 19th

7:30 AM - 1:00 PM	Registration	Jackson Foyer
7:30 AM - 8:30 AM	Breakfast	Presidential Ballroom D
7:30 AM - 1:00PM	Exhibit Hall	Jackson Foyer
8:00 AM - 8:45 AM	Town Hall Meeting - Moderator: Aimee Benavides, NAJIT Chair (page 34)	Washington B
9:00 AM - 10:00 AM	Concurrent Sessions	
	NAJIT: 40 Years of Making History [English] (page 34) - Janis Palma	Washington B
	Investigative Interviews and Dynamic Interpreting [ETHICS, LN] (page 34) David Gilbert, PhD	Jackson AB
	When Interpretation of the Words Just Isn't Enough: How medical interpretation standards can shed new light on ethics for court interpretation [ETHICS, LN] (page 35) Johanna Parker and Ellen Wingo	Jackson CD
	Interpreter or Expert Witness? Ethical Considerations [ETHICS, LN] (page 35) Ernest Niño-Murcia	Lincoln CD
	Best Practices in Conference Interpreting: What Every Court Interpreter Needs to Know [ETHICS, LN] (page 35) - Katty Kauffman	Jackson EF
10:00 AM-10:30 AM	Exhibitor Networking Break	Jackson Foyer
10:30 AM - NOON	Concurrent Sessions	
	Serving Food, Serving Notice, Serving Time: Navigating Changes of Meaning in the Judicial Context [ENGLISH AND SPANISH] (page 36) Cynthia Lepeley, PhD	Jackson CD
	Learn from the Experts! [PANEL, ENGLISH] (page 36) Moderator: Armando Ezquerro Hasbun	Washington B
	The Professionalization of our Profession: Getting the Respect We Deserve [ETHICS, LN] (page 36) - Judy Jenner	Jackson EF
	Is an emoji worth 1,000 words? [LN] (page 37) - Olga Shostachuk	Lincoln CD
	From the Stage to the Stand: Acting Tips to Improve your Interpretation [LN] (page 37) Javier Castillo	Jackson AB
1:00 PM	Conference Concludes	
3:00 PM - 5:00 PM	Meeting of the NAJIT Board of Directors (open to NAJIT Members), followed by executive sessions. (Limited seating)	Presidential Boardroom A

\$\$ Separate Fee Required, [LN] Language Neutral, [SL] English w/ Spanish Lexicon

THANK YOU TO OUR CONFERENCE SPEAKERS

**We appreciate you volunteering your time,
energy, and expertise to help make our
conference a success!**

FRIDAY, MAY 17TH

REGISTRATION — JACKSON FOYER	8:00 AM—5:00 PM
EXHIBIT HALL — JACKSON FOYER	8:00 AM—7:30 PM
PHOTOGRAPHER — WASHINGTON A	NOON—5:00 PM
WELCOME MEET AND GREET — JACKSON FOYER	5:30 PM—7:30 PM

FULL-DAY WORKSHOPS**9:00 AM—5:00 PM**

FORENSIC TRANSCRIPTION / TRANSLATION [ETHICS] **LIMITED TO 30 PARTICIPANTS**

LEVEL:	ALL LEVELS	COST:	\$250 MEMBER / \$320 NON-MEMBER
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	LUNCH:	NOON - 2 PM (ON OWN)
PRESENTER:	JUDITH KENIGSON KRISTY	ROOM:	WASHINGTON B

APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, PA (3 ETHICS), RID, TN (G), TX, UT, WA (G), WI

Prerequisites: *This is a language-neutral workshop presented in English. Participants need not have prior experience with FTT, but training in court interpreting ethics and skills will be beneficial. Attendees are encouraged to bring a laptop or tablet to this workshop so they can access the contents of the DVD and experiment with the software that will be presented.*

Forensic Transcription/Translation (FTT) work is an increasingly important element in litigation and with it comes an increased need for well-trained FTT practitioners capable of producing evidence-worthy transcripts. This fast-paced workshop will cover the procedures, protocols and ethics required to create defensible FTT products suitable for use in court proceedings. Participants will learn the proper formatting of FTT documents. They will be introduced to listening techniques and specialized software they can use to convert and enhance A/V files, improve listening conditions, create "speaker profiles", and optimize their comprehension of recorded speech. Legal and ethical aspects of FTT translations will be considered in terms of accuracy, fidelity, coded/irregular language usage and terminology research. Each participant will receive a DVD handout containing support documents, templates, software links and a selection of sound files they can use afterward for practicing skills learned during the workshop.

Objectives: Attendees will acquire knowledge of the standard procedures, protocols and ethics required for Forensic Transcription/Translation (FTT) work including proper text formatting, optimized listening skills, and the legal/ethical parameters; The ability to use specialized software for better transcription output and to improve their presentation in court; and how to practice these skills at home.

INTERPRETING OUTSIDE THE COURTROOM (INTERNATIONAL U.S.-MEXICO CASES)

LEVEL:	INTERMEDIATE	COST:	\$250 MEMBER / \$320 NON-MEMBER
LANGUAGE:	SPANISH	LUNCH:	NOON - 2 PM (ON OWN)
PRESENTER:	TONY ROSADO	ROOM:	LINCOLN CD

APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NM, NV, OH, OK, OR (LS), PA, RID, TN (G), TX, UT, WA (P), WI

Many interpreters are not aware of the wide variety of options within legal interpretation. This workshop will show participants the other face of the profession: The world of interpreting outside the courtroom. The first half of the workshop will deal with interpreting and translating International Law cases between the United States and Mexico. Those attending will learn the basic principles of international law, the parts of an international treaty, and how to prepare and interpret for an extradition hearing according to the extradition treaty between these countries, or an international child abduction under The Hague Convention. The second part will explore the popular field of interpreting depositions, mediation, and arbitration involving parties and legislation from Mexico and the United States. Attendees will learn the differences between depositions, mediation and arbitration, will have a hands-on exercise simulating an international dispute, and they will also get many practical tips on how to do a rendition in these international proceedings. By the end of the day, those attending the workshop will have several new tools in their professional toolbox, and a broader view of their professional future.

Objectives: The attendees will be aware of legal interpreting options outside the courtroom, covering basic principles of International Law: *Ius Soli*, *Ius Sanguinis*, *Ius Fori*, *Locus Regit Actum*, and the 2 types of international law: public and private; how to read and practice interpreting the parts of an international treaty, concretely the extradition Treaty between Mexico and the U.S., its terminology and proceedings, and a Hague international child abduction hearing. Lastly, attendees will learn the differences between depositions, mediation and arbitration in Mexico-U.S. cases, including preparation, protocol, and a mock practice group exercise.

Follow us on Twitter

@NAJITorg

@NAJITChair

@najitobserver



**Tweet your conference
pictures to #NAJIT2019**

BUILDING BRIDGES: FROM COURT TO CONFERENCE [ETHICS]

LEVEL:	ADVANCED	COST:	\$150 MEMBER / \$190 NON-MEMBER
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL		**LIMITED TO 25 PARTICIPANTS**
PRESENTER:	KATTY KAUFMAN	ROOM:	JACKSON CD

APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NM, NV, OH, OK, OR, PA, RID, TN (G), TX, UT, WA (G), WI

This language-neutral session is designed to help working court interpreters devise strategies for making the transition to conference interpreting by identifying best practices and the professional ethics demanded by colleagues, direct clients and conference organizers. The practical, hands-on pre-conference workshop is designed to guide participants in identifying similarities and differences in the conference and court interpreting worlds and to identify potential avenues for continuing education and professional development with a view toward working on the conference circuit.

Objectives: Attendees will garner a solid grasp of the best practices and professional ethics demanded on the conference market by colleagues, conference organizers and direct clients by comparing and contrasting those standards with practices in the court interpreting environment.

IS MY INTERPRETING CAUSING BIAS? [ETHICS]

LEVEL:	ADVANCED	COST:	\$150 MEMBER / \$190 NON-MEMBER
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL		**LIMITED TO 40 PARTICIPANTS**
PRESENTERS:	DR. SUSAN BERK-SELIGSON, DR. MARIANNE MASON, AND JANIS PALMA	ROOM:	JACKSON AB

APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR, PA, RID, TN (G), TX, UT, WA, WI

This is an interactive workshop during which interpreters will identify strategies by which they can consciously or inadvertently introduce bias into their renditions. Various aspects of linguistic pragmatics—hedges, ungrammatical pauses, uber politeness, tag questions, implicit information, among others—will be discussed, with demonstrations and practical exercises for participants to identify exactly how these become part of the source-language (SL) speaker's overall message and how to best incorporate them into the target language rendition. Participants will acquire strategies to forestall any pragmatic elements that insert unwanted bias in their interpretations. Exercises will be in the consecutive mode, although the principles may be applied in simultaneous interpreting as well. The focus will be on how we communicate meaning in different social situations, with special emphasis on formal legal settings, and how interpreters understand and convey the SL speaker's intended meaning. One of the issues to be addressed in depth is how a rendition that adds certain pragmatic elements to the original message can distort the listener's perception of the original speaker, affecting that speaker's credibility and reliability as a witness.

Objectives: Attendees will learn what aspects of linguistic pragmatics have a bearing on the source-language (SL) speaker's overall message and on the accurate rendition of that message, as well as which of those can insert bias into the listener's perception of a speaker. Furthermore, attendees will be able to examine the effect on the examination process and on witness-interpreter exchanges of the negotiation of repairs, such as requests for clarification.

PRACTICE MAKES PERFECT: DEVELOPING AN INTERPRETING PRACTICE STRATEGY TO ACHIEVE SUCCESS

LEVEL: ALL LEVELS COST: \$150 MEMBER / \$190 NON-MEMBER
 LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
 PRESENTER: JOHANNA PARKER ROOM: LINCOLN A

APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CCHI (PB), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR (G), PA, RID, TN (FL), TX, UT, WA (G), WI

Participants should come prepared to record themselves with an app on their phone or an audio recording device.

Whether an interpreter is preparing for an exam or simply wants to maintain their skills, a defined strategy for practice sessions is the key to productive interpreting practice. Even for those working as full-time interpreters, there is nothing like the deep reflection and analysis of one's performance in a practice session to help hone your craft. A solid interpreting skill improvement strategy includes honest self-assessment and setting specific goals for every practice session that goes beyond "take good notes," "master all technical vocabulary," or "interpret everything perfectly." This session will cover goal-setting, resources for practice material, honing language and vocabulary skills in downtime, giving and receiving feedback, and tips for solo and group practice. Participants will try their hand at practical exercises that help hone an interpreter's skill with a special focus on paraphrasing, a valuable exercise that builds the mental agility necessary for interpretation. This workshop is suitable for experienced interpreters looking to get unstuck and achieve a long-desired goal of passing a specific exam, for beginners who feel overwhelmed by the daunting task of learning this craft, and anyone in between!

Objectives: Participants will develop a strategy for interpretation skill-building, engage in practical skill-building exercises and practice giving and receiving peer feedback.

SKILLS-BUILDING FOR THE SEASONED INTERPRETER

LEVEL: INTERMEDIATE / ADVANCED COST: \$150 MEMBER / \$190 NON-MEMBER
 LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
 PRESENTER: ATHENA MATILSKY ROOM: JACKSON EF

APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CCHI (PB), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MA, MI, MO, MS, NE, NC, NM, NV, OH, OK, OR (G), PA, RID, TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

This workshop is designed for interpreters seeking an edge to increase their skill level. The presentation, open to interpreters of all languages and specialties, will give attendees tools to critically evaluate their interpreting output, thus utilizing their study time more effectively. The presenter will break down all three modes of interpretation, covering everything from effective listening in Consecutive, to speed in Simultaneous, to previewing a document for Sight Translation. Attendees will receive a multitude of practical exercises and techniques to approach different problem areas such as names and numbers, fast-paced speakers and long, complicated utterances. Whether they hope to pass an interpreting exam or simply improve their on-the-job renditions, attendees will come away from the presentation more confident, prepared, and ready to achieve their professional goals.

Objectives: Session participants will leave the workshop with an in-depth understanding of how to improve their skills in all three modes of interpreting.

SPECIALTY ITEMS

HAVE A PROFESSIONAL HEADSHOT TAKEN

ROOM: WASHINGTON A
TIME: NOON - 5:00 PM
COST: \$20

A photographer will be available to take your headshot. Receive your photo electronically. No reservations required.

SUPREME COURT TOUR

MEET: 1 PM AT THE CONFERENCE REGISTRATION DESK, JACKSON FOYER
COURT ADDRESS: 401 7TH AVE N, NASHVILLE, TN 37219
TOUR TIME: 2:00 PM - 3:00 PM
COST: \$20
GUIDE: HEBBA ABULSAAD

Attendees will enjoy a 1-hour tour of the Supreme Court of Tennessee, Tennessee's highest court. This tour is limited to 20 attendees. The Supreme Court is 10 miles from the conference hotel. Transportation will be provided to and from the conference hotel provided attendees meet at the designated area. Please allow a minimum of 2.5-hours for the tour and travel time.



An exciting educational project offering webinars and other educational opportunities. Go to the web page below to submit a webinar proposal or contact NAJIT to recommend one!

Another way NAJIT is Empowering Interpreters & Translators Worldwide™.

www.najit.org/najit-academy/

EXERCISES ON DEVERBALIZATION, CONDENSING AND ANTICIPATION FOR SIMULTANEOUS INTERPRETERS

LEVEL: ALL LEVELS COST: \$150 MEMBER / \$190 NON-MEMBER
 LANGUAGE: ENGLISH / SPANISH
 PRESENTER: DR. RICARDO BARDO PORTILLA ROOM: JACKSON CD

APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CCHI (PB), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MA, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR (LS), PA, RID, TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

Participants should come prepared to record themselves with an app on their phone or an audio recording device.

Frustrated with fast speakers/presenters when simultaneously interpreting? In this hands-on workshop attendees will focus on the development of deverbalization, condensing and anticipation skills in simultaneous interpretation. Emphasis will be placed on establishing the difference between "sense" vs. "meaning" in language processing. Participants will be encouraged to apply the principle of "Think hard, say little" when rendering speech into the target language. Lexical and syntactic anticipation exercises will be introduced as a way of preparing for the unexpected. Attendees will sight translate and simultaneously interpret texts from English into Spanish. Interpretation tasks will be accompanied by a self-assessment exercise that will allow interpreters to identify their strengths and weaknesses. Oral and written anticipation exercises will be practiced.

Objectives: Attendees will learn how to improve and assess their own simultaneous and sight translation skills.

WORKING WITH COURT INTERPRETERS [DESIGNED FOR ATTORNEYS]

LEVEL: ALL LEVELS COST: \$150 MEMBER / \$190 NON-MEMBER
 LANGUAGE: ENGLISH
 PRESENTER: AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA ROOM: JACKSON EF

APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MA, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, PA, RID, TN (G), TX, WA (G), WI

A complete guide to effectively communicate with your clients using the services of professional Interpreters. Attorneys are frequently finding it necessary to use, and depend on, the services of interpreters to communicate with their clients. During this interactive presentation, participants will learn effective techniques to discern whether the interpreter they are working with is a competent professional who understands the ethical considerations of the encounter, such as confidentiality and impartiality; Does the interpreter possess the technical skills required to ensure accurate and complete interpretation between counsel and client? Participants will also learn about the different levels of certification that exist in the country and the importance of using only certified or professionally trained court interpreters to successfully navigate each interpreted encounter. Finally, the impact of the Court Interpreters Act of 1978, Executive Order 13166, and Title VI will be discussed. All three pieces of legislation focus on protecting the right to due process of any individual brought before a judge, and the role of the attorney as an officer of the court to ensure that the rights of the limited English proficiency (LEP) are preserved.

LONG CONSECUTIVE FOR COURT INTERPRETERS

LEVEL: ALL LEVELS **COST:** \$150 MEMBER / \$190 NON-MEMBER
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: DARINKA MANGINO **ROOM:** JACKSON AB

APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CCHI (PB), CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MA, MI, MO, MS, NC, NE, NM, NV, OH, OK, OR (G), PA, RID, TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

In this workshop interpreters will review basic techniques needed to perform long consecutive and practice targeted drills to hone subskills. This session will teach participants to implement basic preparation techniques to enhance memory and break down the steps involved in the long consecutive process. Attendees will also evaluate the product of their interpretation within the context of each interpreting setting, as well as the types of question. They will review their own memory aids, and analyze which components of their personal note-taking system work or don't work.

CONGRATULATIONS 2019 NAJIT SCHOLARS!**Daniel Galindo**

John Jay College of Criminal Justice

Edda Raquel Jiron

Miami Dade College InterAmerican Campus

Edison Rodrigues

John Jay College of Criminal Justice

Mary Lou Romero

University of Louisville

Carolina Thomas

Florida International University, Miami, Florida

SATURDAY, MAY 18TH

ZUMBA — LINCOLN A	6:00 AM—6:45 AM
REGISTRATION — JACKSON FOYER	7:00 AM—6:00 PM
EXHIBIT HALL — JACKSON FOYER	7:00 AM—6:00 PM
BREAKFAST — PRESIDENTIAL D	7:00 AM—8:00 AM
LUNCHEON — PRESIDENTIAL D	NOON —2:30 PM
RECEPTION — WATER'S EDGE	6:30 PM —8:30 PM

SATURDAY 8:00 AM – 10:00 AM

"CINEMATIC MEMORY"

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA
ROOM: LINCOLN CD

Interpreters are expected to cope with a large amount of information and must decide in a short period of time how best to retain and retransmit the messages they receive into the target language. Students will discuss the relationship between memory and note-taking and will practice constructing a narrative for ease of recall and improved confidence.

Objectives: During this interactive session, participants will learn how to improve consecutive interpreting skills by utilizing mnemonic techniques to improve confidence in their stored memories and how to apply said techniques to their daily work as court interpreters.

HUELLAS DACTILARES EN SU TINTA

LEVEL: ALL
LANGUAGE: SPANISH
PRESENTER: DR. GLORIA RIVERA, CMI, CHI
ROOM: JACKSON CD

Fingerprints are a type of physical evidence that can be left on a murder weapon, found at a crime scene, and used to identify human remains. Its analysis uses biological samples for profiling suspects, identifying criminals, and disproving claims. This subject may come up during an expert witness testimony and court. Interpreters need to understand this subject in order to convey the correct meaning. Class presented in Spanish with terminology in English.

Objectives: Participants will be able to describe what a fingerprint is made of, identify the different types of fingerprints, and explain how they are used to "catch the bad guys and set the innocent free".

OMG, WTF? TEXTSPEAK IN THE COURTROOM [ETHICS]

LEVEL: ADVANCED
LANGUAGE: ENGLISH W/ SPANISH LEXICON
PRESENTER: ELLEN WINGO
ROOM: JACKSON AB

Screenshots of texts, tweets, and Facebook posts: new media are everywhere in modern life, so naturally they are finding their way into the courtroom. Lawyers and litigants see them as hard evidence to prove their cases; court interpreters see them as something out of a nightmare. The abbreviations and emojis that are typical of new media can make textspeak appear as foreign as Egyptian hieroglyphs, making an accurate sight translation a seemingly impossible task. But the code can be cracked. Through practical exercises, glossary building, and an open discussion on ethics and best practices, this session will address various approaches to deciphering textspeak and to deciding how and when to sight translate in court. This session will be conducted in English with Spanish and English examples.

Objectives: Participants will learn techniques to decipher textspeak and improve their familiarity with the terminology common to new media. They will be able to identify the factors that could make a sight translation possible or impossible, and how to approach the task in an ethical manner.

SATURDAY 8:00 AM - 10:00 AM

RETHINKING RESEARCH: CAN IT ACTUALLY MAKE ME A BETTER INTERPRETER?

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS: PROF. AÍDA MARTÍNEZ-GÓMEZ, PHD
AND MELISSA WALLACE, PHD
ROOM: WASHINGTON B

Interpretation is a profession in which one never stops learning. Interpreters are often faced with aspects of the profession they would like to learn more about. But how to go about it? Where to even start looking? This interactive session will provide attendees with key resources and strategies to find answers to their questions by academic research. During the first part of the session, the presenters will share examples of research that have practical implications for and applications to daily interpreting practice. Attendees will learn about what studies can be useful, how to find them, how to assess their quality and applicability, and how to transfer the findings of those studies to their jobs. The second part of the session will be hands-on: attendees will put this information into practice to go through the process of trying to answer one or more questions by consulting academic research. Participants should bring your gadgets (laptops, tablets, phones)! Participants will work in small groups with the support and guidance of an SSTI Board member. Finally, the third part of the session will be a Q&A roundtable-style discussion where the SSTI Board and the audience will engage in a productive dialogue about the group practice experiences and, more broadly, about interpreters' needs and expectations for professional development and how academic research can be an effective tool for achieving that goal.

Objectives: Interpreters will be able to research and evaluate academic studies for purposes of professional development, and to be able to apply any useful findings to their jobs.

FROM STATE TO FEDERAL; A COURSE FOR LOTS INTERPRETERS INTERPRETING IN FEDERAL COURT [ETHICS]

LEVEL: INTERMEDIATE / ADVANCED
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: ANGELA CHENUS
ROOM: JACKSON EF

As cases concerning languages other than Spanish (LOTS) grow significantly in the federal courts, interpreters who may be certified with the NSCS or NAJIT, but not federally, are being called upon in greater numbers by federal public defenders, prosecutors, courts and federal investigators to work in the federal system. When an interpreter accepts an assignment to interpret in Federal Court for the first time, it may feel like just another court assignment. Upon arrival and when preparing to invoice, the differences may be greater than anticipated. Be prepared for the new opportunities opening up in the federal system for interpreters. Part one, a brief overview of the types of federal court and cases tried by the United States Federal Judiciary. Exploring structure (why is there a podium and where do I stand?), proceedings, principles and expectations of the interpreter in federal court or out on investigation with a federal agent. Part two, how does one get paid and the pitfalls to avoid when billing. Part three, Glossary-building. The interpreter will not be caught by surprise when she or he needs to interpret; "Federal Sentencing Guidelines" during a phone interview for the first time. A resource guide full of online and other sources of information will be provided.

Objectives: Interpreters who work in a state court setting will feel prepared for the differences encountered when heading into proceedings in the Federal Court System; will have the answers to the questions asked of them; and may confidently work from the first encounter to the invoicing.

SATURDAY 10:30 AM – NOON

EXPLORING SIGHTMULTANEIOUS INTERPRETING: A HYBRID MODE

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: ERNEST NIÑO-MURCIA
ROOM: JACKSON AB

Hearing a witness be asked, “Could you please read that paragraph from your report?” can strike fear into the heart of even skilled, experienced court interpreters. They may or may not know what is coming next, but whatever it is will be coming at them FAST because people have a natural tendency to read faster than they speak. Having a copy of whatever materials will be read into the record can offer some measure of relief, but the challenge is nonetheless formidable. Whether it is considered very fast sight translation with a “voiceover” or simultaneous interpreting with the benefit of a “cheat sheet,” the hybrid mode interpreters must employ in these situations can be challenging and disorienting at first. This session aims to first offer a theoretical overview of “sightmultaneuous” interpreting, while providing tips on preparation and technique before giving participants a chance to try it for themselves working from English into their target language.

Objectives: Attendees will first be able to analyze sightmultaneuous as a mode of interpreting and complete practice exercises in this mode to refine their skills and identify effective strategies.

TIPS AND TRICKS FOR RESEARCHING SPECIALIZED TERMINOLOGY

LEVEL: ALL
LANGUAGE: ENGLISH WITH SPANISH AND PORTUGUESE LEXICON
PRESENTER: AIMEE BENAVIDES
ROOM: JACKSON EF

This session is designed to help language professionals get the most out of their research time and achieve the highest quality output. In addition to dictionaries and glossaries, parallel texts provide enormous benefits beyond the words that are used. Interpreters can become subject matter experts within a short amount of time to the benefit of their listeners. Translators can find the industry-specific

jargon needed to localize their translations. Not everything on the internet is an asset, and this presentation will also warn of pitfalls to be avoided. The presentation will be in English with a few examples given in Portuguese and Spanish. However, any language professional can benefit from this workshop.

Objectives: Providing proven tips for using the internet to research scientific and technical terminology and industry-specific jargon necessary for court and conference interpreting. Parallel texts will be defined. Specific topics where these parallel texts are especially useful will be examined. Additional skill-building resources will be discussed once the texts have been chosen. This session will focus on the subject of ballistics and how to find relevant terminology.

SOLVING THE MYSTERY: LEGAL TERMINOLOGY FOR BILATERAL PROCEEDINGS MEXICO-U.S.

LEVEL: ALL
LANGUAGE: SPANISH
PRESENTER: TONY ROSADO
ROOM: LINCOLN CD

This presentation, in Spanish, is for full time court interpreters and legal translators who, occasionally, run into terminology not always easy to understand or translate. Lack of understanding of the true meaning of a legal term can conceal the true context and meaning of actions, hearings, and legal strategies, making it difficult to interpret immigration, trade, and international law. Those attending the presentation will learn the answer to questions such as: the difference between asylee and refugee; deportation, immigration judge and officer; credible fear, good moral character, relief, employment-based and family-based immigration; MOUs, treaties and international conventions; tax and tariff; extradition and many more. Today these are fundamental concepts for all interpreters, regardless of their field of expertise. The session will cover these concepts in U.S. legal English and Mexican legal Spanish. They will be analyzed, explained and contextualized. The instructor will suggest bibliography for each term and will provide a glossary. Those attending the presentation will understand attorneys and judges better, producing a more accurate rendition.

**OPENING THE DOOR TO FORENSIC EVIDENCE
TRANSLATIONS: TRANSLITERATION OF AUDIO FILES
AND SOCIAL MEDIA CONTENT [ETHICS]**

LEVEL: INTERMEDIATE / ADVANCED
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: MARCELA ROMERO-LANGLOIS
ROOM: JACKSON CD

The participants will be introduced to transliterations of social media files, audio and digital files, and the challenges encountered in the entire process from accepting a job to being absolutely certain the linguist has the tools and the resources required to render a bilingual script that is accurate and complete. The participants will learn about software and equipment utilized in the process of transliteration of audio files and how to manipulate the sounds, while insuring that the original sound language file remains unchanged. There will be examples of transcripts and basic formats used to preserve evidence. There will also be a discussion of ethics and the confidentiality entrusted in the judiciary interpreter not to divulge any of the content of the evidence with anyone; where to go if questions do come up; what happens when the linguist encounters challenges in these delicate assignments; how to manage and bundle multiple scripts; how to educate clients before accepting the assignment, so the clients know and understand the difference between a translation and a transliteration job; how much time each recorded file will take to review, edit, and transcribe in the source language, and then translate and edit, and transcribe into the format in the source language, and proofing time required, and when a certificate of transliteration / translation is required for a trial; and in the conversion of media files, how to insure the linguist bills enough for the time spent cleaning and converting files into working platforms for translation.

Objectives: Attendees will understand and be able to handle digital files, privacy and security; conversion into working platforms; software for audio augmentation; equipment; time requirements; transcription of multilingual script; options for formatting and assess the value of the time involved.

WHY INTERPRET IN IMMIGRATION COURT AND WHAT DOES IT TAKE TO DO IT? TIPS AND PERSPECTIVES FROM EOIR INTERPRETERS

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS: TAMBER HILTON AND PATRICIA STEPHENSON
ROOM: WASHINGTON B

EOIR interpreting is often considered second-tier work within the court interpreting profession. Yet, it can involve some of the most skill-intensive, varied, and fascinating work a court interpreter might do. In this session, two veteran court-certified EOIR interpreters working primarily in the Arlington immigration court will share their experiences and those of colleagues nationwide to provide a balanced picture of what interpreting in immigration court is like, and what it takes to do it. Attendees will learn practical information about EOIR as an administrative court, including its place in the larger federal judiciary and in the immigration enforcement system, and about the types of cases they are likely to encounter in immigration court. Presenters will also discuss practical sources of terminology and background knowledge for working in EOIR. Attendees can look forward to an exciting session offered by passionate immigration court interpreters with a strong grasp of immigration law and an interest in promoting high standards of interpretation in EOIR.

Objectives: Attendees will learn about the immigration court interpreting experience, and how it differs from regular district courts; about the immigration court itself and where it sits in the judicial system; what types of cases they are likely to encounter in immigration court; and the role the interpreter plays in immigration court.

on the interpreting profession and the potential of establishing best practices for this changing field.

SATURDAY 2:45 PM – 3:45 PM

**ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES
COURTS (AOUSC) UPDATE**

LEVEL: ALL
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTER: JAVIER SOLER
ROOM: JACKSON CD

Join a representative from the Administrative Office of the U.S. Courts to discuss recent updates and engage in a question and answer session.

**THE INTERPRETER'S MISTAKE: RECONCILING PRIDE
WITH HUMILITY [ETHICS]**

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: ATHENA MATILKSY
ROOM: JACKSON EF

Ethical standards demand the performance of accurate interpretations and speaking up when obstacles to interpretations are encountered. But how many interpreters understand how to effectively intervene when required? Furthermore, how can one correct one's interpretations in a way that upholds ethical standards, but does not undermine the interpreter's work as a professional? This workshop will explore how the interpreter can best intervene in proceedings without tarnishing either their reputation or sense of self. Participants will engage in role play to practice intervening in an effective manner, and will leave the session better equipped to handle the challenging situations that arise for the interpreter in real life.

Objectives: Participants will learn the importance of correcting mistakes on the record, and how to do so while maintaining ethical standards and professionalism.

**BETWEEN THE PROFESSION AND THE INDUSTRY:
INDEPENDENT CONTRACTORS AND THEIR DELICATE
RELATIONSHIP WITH LANGUAGE SERVICE PROVIDERS**

LEVEL: ALL
LANGUAGE: ENGLISH
MODERATOR: ARMANDO EZQUERRA HASBUN
PANELISTS: BEATRIZ CRANEY, ANTHONY L.
ELDREDGE, AND LYNN DICK
ROOM: WASHINGTON B

Interpreters and translators are by a large majority, independent contractors. Until they seek in-house employment or connect directly with end users, their professional success will be greatly affected by their relationship with the agencies that engage their talent. It can be a fruitful, mutually beneficial experience or it can be a source of continuous frustration. New agencies, new technologies, new ways of interacting keep this a lively and controversial landscape. Let's hear different players explain their views and answer your questions so that we can learn how both profession and industry can help each other thrive.

FORENSIC LINGUISTICS & COURT INTERPRETING

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: DARINKA MANGINO
ROOM: LINCOLN CD

In this session interpreters will be introduced to the field of forensic linguistics and the findings that can enhance a court interpreter's understanding of the complex dynamics of having two languages coexisting during proceedings. The role of the interpreter will be analyzed through the lens of this discipline. Examples will highlight the benefits of anticipating the procedural patterns followed by participants (attorneys, witnesses, police officers, expert witnesses, judges, court clerks) when presenting information before the court.

SATURDAY 2:45 PM – 3:45 PM

ARE YOU IN CONTROL OR IS STRESS? [ETHICS]

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: OLGA SHOSTACHUCK
ROOM: JACKSON AB

Stress and the effects of trauma appear in a broad spectrum of professions and can occur in practically any career. Working with people who have survived trauma carries a risk of secondary trauma and burnout for the service provider and other individuals involved, namely, the interpreter. In this interactive session, the presenter will analyze several theoretical approaches pertaining to occupational health in the interpreting field, and discuss how these approaches can be applied as a holistic framework which guides interpreters in their development of ethical and effective decision-making skills. The participants will also examine negative and positive experiences and consequences of working with survivors of trauma. They will analyze some ethical questions that arise as part of complex emotional and psychological demands, and they will learn how to mitigate barriers and manage conflicts in an aesthetically pleasing, highly user-friendly manner. Self-care practices for interpreters to limit or prevent the exposure will be examined, and a comprehensive and coherent self-care plan for engaging in reflective interpreting practice will be developed. The session is presented in English.

Objectives: In this session, attendees will learn specific techniques, strategies and self-care practices unique to providing interpretation and translation services for victims and survivors of domestic violence, sexual assault, torture, human trafficking and other acts of violence.

SATURDAY 4:15 PM – 5:45 PM

THOSE PESKY ABBREVIATIONS

LEVEL: INTERMEDIATE
LANGUAGE: ENGLISH W/ SPANISH LEXICON
PRESENTER: VINKA VALDIVIA
ROOM: LINCOLN CD

The interpreter has passed the exam and can now start working in the courtroom, but is thrust into a world where abbreviations and shortened phrases are thrown about like they're common phrases. Even experienced interpreters who work primarily in settings outside the courtroom, such as depositions, or who don't work in more than one courtroom setting, may be thrown off by the casual way attorneys and judges use abbreviations with which they are unfamiliar. What's the difference between an FSC, USC, and TRC? What is meant by "any legal cause?" What does 977 refer to? What are the various waivers in sentencing? Where are DP and DQ used? These are just some examples of abbreviations or shortened phrases that may trip up an interpreter if they are unfamiliar with the meanings, because interpreters cannot interpret what they don't understand. This session will provide a robust list of these terms and shortened phrases in English with definitions, as well as the contexts in which they are used, so that the interpreter is well-prepared to let them slip off the tongue as easily as they do from other courtroom officers. The list will be provided in English with definitions and discussion of translations, mostly for Spanish.

Objectives: To provide common and some uncommon abbreviations and shortened phrases that are thrown about every day in the courtroom, and that may catch interpreters off guard.

TRANSLATING LATIN AMERICAN CASE LAW FROM SPANISH TO ENGLISH

LEVEL: ADVANCED
LANGUAGE: ENGLISH W/ SPANISH LEXICON
PRESENTER: MADELINE RIOS
ROOM: JACKSON AB

This presentation will review the special challenges involved in translating Latin American Case Law into English. Topics will include philosophical differences between the Civil and Common Law legal traditions that affect how case law is written, the concepts of *jurisprudencia* and *doctrina*, the structure of case law documents, the need for knowledge of procedural aspects, challenging phrases particular to case law translation, stylistic differences between Spanish and English that affect case law translation, and research techniques. The presentation will be in English, using examples from Spanish case law.

Objectives: Attendees will become familiar with philosophical differences between the Civil and Common Law legal traditions.

ADVOCATING FOR COURT INTERPRETER WAGE POLICIES BASED ON OBJECTIVE CRITERIA

LEVEL: ALL
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTERS: SANDRO TOMASI AND MARY LOU ARANGUREN
ROOM: WASHINGTON B

How can professional court interpreters explain the difficulty of their work to monolinguals, even many bilinguals, who believe that interpreting is “just” repeating whatever was said in another language? Court interpreters know how hard interpreting in courtrooms can be because they have lived through it. While many strides have been made over the last 20 years to improve language-access services in the courts, most court administrators continue to undervalue the knowledge, skills and abilities of court interpreters. This seminar will analyze objective criteria regarding the job of a court interpreter and review some of the judicial policies that have increased salaries thereof.

Objectives: Inform court interpreters and court administrators of the latest policy trends regarding court interpreter salaries.

DEFENDING YOUR FORENSIC TRANSCRIPTION TRANSLATION (FTT): EXPERT WITNESS TIPS

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: JUDITH KENIGSON KRISTY
ROOM: JACKSON EF

You produced an FTT (Forensic Transcription Translation) a year ago and it was well received, but now... OMG..., you just got “the call” – you know, the one where they want you to appear as an expert witness to defend it at trial! What to do? Here’s a presentation and discussion of specific challenges you’ll want to know about in order to “bullet-proof” your FTT expert testimony so that it stands up to adversarial scrutiny.

FAITES ENTRER L'ACCUSÉ / BRING IN THE DEFENDANT

LEVEL: INTERMEDIATE
LANGUAGE: FRENCH
PRESENTER: GLADYS MATTHEWS, PHD
ROOM: JACKSON CD

Witness testimony, including specialized terminology, of course, but also everyday language expressions, pose a wide array of challenges. Using excerpts from the French television series, *Faites entrer l'accusé*, this session will analyze examples of challenging language used by victims, family members, psychologists, lawyers, and others involved in a criminal case. Special attention will be given to terminology related to criminal acts such as kidnapping, assault, rape, and murder (e.g. *acte ignoble*/heinous crime), as well as expressions describing mental states or feelings (e.g. *effondré*/devastated, *brutalité*/viciousness, and *acharnement*/fury). This session will also analyze idiomatic expressions such as *du coup*, *être carré*, *faire quelque chose à l'emporte-pièce*, etc., and propose equivalents in English. An intermediate to advanced level of French is desirable.

Objectives: At the end of this session, participants will be familiar with a number of challenging everyday language and specialized terms frequently used during witness testimony proceedings.

SUNDAY, MAY 19TH

REGISTRATION — JACKSON FOYER 7:00 AM—12:30 PM
EXHIBIT HALL — JACKSON FOYER 7:00 AM—12:30 PM
BREAKFAST — PRESIDENTIAL D 7:30 AM—8:30 AM

SUNDAY 8:00 AM – 8:45 AM

TOWN HALL

LEVEL: ALL
LANGUAGE: ENGLISH
PANELISTS: THE 2019-2020 NAJIT BOARD
MODERATOR: AIMEE BENAVIDES, CHAIR
ROOM: WASHINGTON B

Join the NAJIT Board and key committee chairs to discuss NAJIT and issues within the profession.

SUNDAY 9:00 AM – 10:00 AM

NAJIT: 40 YEARS OF MAKING HISTORY

LEVEL: ALL
LANGUAGE: ENGLISH
PRESENTER: JANIS PALMA
ROOM: WASHINGTON B

Janis Palma, former NAJIT President and Life Member, will take us on a journey from NAJIT's baby steps in the world of professional associations for judiciary interpreters and translators, through all the milestones and achievements to this date, when we celebrate NAJIT's 40th anniversary.

INVESTIGATIVE INTERVIEWS AND DYNAMIC INTERPRETING [ETHICS]

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: DAVID GILBERT, PHD
ROOM: JACKSON AB

The session provides attendees with an overview of the Reid and PEACE methods of investigative interviewing used by law enforcement and national security agencies. It explains the implications these techniques have for interpreters when engaged to mediate investigative interviews. Examples will be provided where conventional interpreting approaches are inappropriate, and which may give rise to circumstances where ethics of the profession are compromised. Methods and approaches to planning and applying interpreting skills in investigative interviews will be discussed. Attendees will have an opportunity to observe and participate in a practical demonstration.

Objectives: Upon completion of the proposed session, attendees will be able to explain the difference between two key types of investigative interviewing techniques used by law enforcement and national security agencies (PEACE and Reid techniques). They will be able to identify key implications investigative interviewing techniques have on the role of the interpreter. Attendees will learn how to prepare to interpret for an investigative interview, apply appropriate interpreting techniques in an investigative interviewing scenario, and have an opportunity to observe/participate in an investigative interviewing scenario mediated by an interpreter.

Like us on Facebook

<https://www.facebook.com/groups/NAJIT/>



WHEN INTERPRETATION OF THE WORDS JUST ISN'T ENOUGH: HOW MEDICAL INTERPRETATION STANDARDS CAN SHED NEW LIGHT ON ETHICS FOR COURT INTERPRETATION [ETHICS]

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS: JOHANNA PARKER AND ELLEN WINGO
ROOM: JACKSON CD

Interpret everything. Add nothing. Omit nothing. Remain neutral. The role of the court interpreter is narrowly defined by codes of ethics: to level the playing field between English speakers and non-English speakers in the legal setting. But every interpreter has had this experience: despite the completely accurate interpretation of a message, two parties understand two very different things because they come from different cultural backgrounds. Is the playing field really level when the cultural divide can be wider than the language one? In healthcare, an interpreter can bring the speaker's attention to the misunderstanding, but in the legal setting, the interpreter may feel stuck in the middle, aware of the disconnect, but bound by ethics not to intervene. In this session, the presenters will review standards of practice followed by healthcare interpreters that allow them to intervene to offer clarification. They will also share the results of a survey of medical and legal interpreters on how they apply — and sometimes bend — their codes of ethics, stepping outside the role of strict interpretation to further communication between the parties. Participants will engage in an open discussion based on scenarios of different ethical dilemmas in order to examine whether there is a place in court interpreter ethics for intervention.

Objectives: Participants will be able to review healthcare interpreter standards of practice related to interventions to offer clarification and consider their applicability in the legal setting. They will be able to reflect on their own conduct, as well as that of colleagues as shared through a survey of medical and court interpreters. They will analyze ethical dilemmas and discuss if an incremental intervention model could be incorporated into court interpreter ethics.

INTERPRETER OR EXPERT WITNESS? ETHICAL CONSIDERATIONS [ETHICS]

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: ERNEST NIÑO-MURCIA
ROOM: LINCOLN CD

While court interpreters possess relevant expertise in certain areas, actually rendering an expert opinion as a witness poses ethical challenges. This session will explore different situations in which an interpreter could be asked to render an expert opinion, while discussing the ethical challenges involved (including scope of practice and conflict of interest), and the reasons certain expert work may or may not be appropriate.

Objectives: Attendees will be able to articulate and analyze the ethical issues involved in considering possible expert witness work (and completing it if appropriate).

BEST PRACTICES IN CONFERENCE INTERPRETING: WHAT EVERY COURT INTERPRETER NEEDS TO KNOW [ETHICS]

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: KATTY KAUFFMAN
ROOM: JACKSON EF

How many interpreters have ever thought about making the leap onto the conference circuit? And then are worried that they won't know what's expected? They may be confident about their command of the simultaneous mode, but how does a conference differ from court? Had similar questions? Then attend this session! The speaker, a seasoned court and conference interpreter, will review best practices before, during and after a conference interpreting assignment and provide tips designed specifically to help experienced court interpreters make the transition smoothly. This session is especially geared toward colleagues with languages other than Spanish.

SUNDAY 10:30 AM – NOON

SERVING FOOD, SERVING NOTICE, SERVING TIME: NAVIGATING CHANGES OF MEANING IN THE JUDICIAL CONTEXT

LEVEL: BEGINNER / INTERMEDIATE
LANGUAGE: ENGLISH AND SPANISH
PRESENTER: CYNTHIA LEPELEY, PHD
ROOM: JACKSON CD

Many common words in English have a completely different meaning and different target language equivalent--when used in a legal context in the United States. For example, vacating the premises is very different from vacating an order, noticing something is not the same as taking judicial notice, and religious convictions are quite different from criminal convictions. For this reason, court interpreters must master not only the everyday speech of their source and target languages, but also the ways in which words may acquire radically different meanings when applied to a legal setting. This session will focus on 50 common English words that have a very different meaning when used in a legal setting. Participants will (1) learn the meaning of these words when used in a legal context in the United States and (2) prepare an English-Spanish glossary of them. By the end of the session, participants will be well equipped to avoid mistakes in their renditions of these terms.

THE PROFESSIONALIZATION OF OUR PROFESSION: GETTING THE RESPECT WE DESERVE [ETHICS]

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: JUDY JENNER
ROOM: JACKSON EF

It is very much in the interest of every linguist and the profession at large if it is better understood by the general public, if it is better paid and more respected. Language professionals oftentimes think that the outside world does not perceive them as the proper professionals that they are, but here's some tough love: some of this might be the professional's own fault. This is a discussion of what can be done to earn the place professional linguists deserve--and about the things language professionals, in aggregate, have not always done well in the past. Professional respect and high rates are earned and not bestowed on anyone, and all should work

together to increase the importance of language services in clients' minds. The speaker will share effective techniques that all can use to take the profession to the next level. Spoiler alert: raising the profession's image requires a bit of hard work for everyone, but should reap great rewards. The speaker will address why language professionals are often their own worst enemies, what women can learn from men in terms of assertiveness, how to deal with critical and timely issues such as sexual harassment, and about the boundaries of ethics.

Objectives: Attendees will learn what can be done to earn the respect deserved as a profession. Attendees will be provided food for thought about how individual behavior and business practices affect the profession and how it can be changed from within rather than hoping that the outside world will show respect on their own.

LEARN FROM THE EXPERTS!

LEVEL: ALL
LANGUAGE: ENGLISH
MODERATOR: ARMANDO EZQUERRA HASBUN
PANELISTS: DR. RICARDO BARDO PORTILLA,
KATTY KAUFFMAN, TONY ROSADO
ROOM: WASHINGTON B

This is a chance to listen to some of the presenters at the conference as they expound on their views on topics of interest to the profession and to the industry. They can also provide their insights on technical, ethical and protocol issues, examinations and credentials and how to best navigate one's own advancement in the field. They will take questions from the audience, so the audience will get a second chance to ask them the questions that may not have been asked during their scheduled presentations. This will be a panel with a moderator, divided into two segments.

SUNDAY 10:30 AM – NOON

IS AN EMOJI WORTH 1,000 WORDS?

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: OLGA SHOSTACHUK
ROOM: LINCOLN CD

Substituting or complementing the written word with symbols seems to be a trend today, even for the most awkward social dystopians. Language always changes, but it's exceedingly rare—maybe even unprecedented—for a phonetic alphabet to suddenly acquire a big expansion pack of ideograms. Peppering our digital communication with convenient non-verbal cues and well-timed wit in the form of emoji is exactly how people interact when they chat every day, making faces and gesturing, but what do emoji mean for a translator, or even better, a legal translator? Indeed, the legal world has had to take notice of emoji, as lawyers have started bringing forward text communications sent by people accused of crime as evidence and adding them to the courtroom repertoire: texts, sexts, emails, tweets, laced with emoji. In this interactive session, attendees will be able to build techniques and develop strategies for successful and adequate rendition of emoji through practical exercises, online resources, best practices, and codes of ethics. The session is presented in English and Emoji.

Objectives In this interactive session, attendees will identify cross-cultural pitfalls and technological divides in vastly different interpretations of emoji and will learn how to find the best way to accurately convey the meaning of emoji. The participants will also learn the latest trends in research and legal discourse pertaining to emoji and improve their emoji terminology management and research skills. The session is presented in English and Emoji.

FROM THE STAGE TO THE STAND: ACTING TIPS TO IMPROVE YOUR INTERPRETATION

LEVEL: ALL
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER: JAVIER CASTILLO
ROOM: JACKSON AB

Learn skills and techniques used by actors and improvisers that can help you become a better interpreter. Actors control their voice, inflection, and emotions. Improvisers think quickly on their feet, create and embody characters and situations and place ultimate trust in their teammates. While used for different purposes, these skills are key to being an excellent interpreter. Join this engaging session and explore how voice control, stage (stand) presence, and remaining cool under pressure assist interpreters to better their craft. There will be practice in thinking on one's feet, coming up with creative solutions, and presenting emotive interpretation. This session should be used to become a better interpreter and have fun doing so.

Do you wonder what NAJIT members
are talking about? Check out NAJIT's
Blog: The NAJIT Observer



Scan the code with your
mobile device to go
directly to our blog!

Interested in contributing?
Email: tno_editor@najit.org



LANGUAGE PRO

The **MS in Translation** offered by the NYU School of Professional Studies prepares you for one of the fastest growing professions today. From law to finance and medicine to marketing, the need for translators is creating new and satisfying career opportunities for those who are multilingual.

Learn from experts as you master strategies for translating complex documents. Work in teams and independently, gaining a deep understanding of what is required to deliver content tailored to specific industries and local audiences. Acquire the globally focused **NYU** education that will set you apart and make you a language pro for today and for the years to come.

MS IN TRANSLATION - CENTER FOR APPLIED LIBERAL ARTS

APPLY sps.nyu.edu/applygrad

LEARN MORE

sps.nyu.edu/mstrans1s • Call 212-998-7100

REQUEST INFO. sps.nyu.edu/gradinfo15s

MS IN TRANSLATION

36-credit course of study provides the skills needed for a translation career in the evolving global communications environment.

Language Pairs:

French into English (online)

Spanish into English (online)

English into Spanish (online)

Chinese into English (online and onsite)

APPLICATION DEADLINE FOR ONLINE STUDY:

FALL Semester 2019 - Final: July 1, 2019

APPLICATION DEADLINE FOR ONSITE STUDY (Chinese):

SPRING Semester 2020 - Priority: September 15, 2019



NYU

SCHOOL OF
PROFESSIONAL STUDIES



THE UNIVERSITY OF ARIZONA
COLLEGE OF HUMANITIES

National Center for Interpretation



Professional Development Online

The premier provider of interpreter training and assessment since 1983, the National Center for Interpretation offers an array of webinars, taught by experienced professional interpreters. Earn CEUs (Continuing Education Units) and learn about topics that address today's challenges in the comfort of your own home.

SUMMER 2019 WEBINARS:

JUNE 8: Court Interpreter Ethics (language neutral)

JUNE 13: Sight Translation and Simultaneous Interpreting: Techniques & Skills (Spanish/English)

JUNE 15: The Craft of Consecutive Note-taking (language neutral)

JUNE 20: Anatomy and Physiology (Spanish/English)

JUNE 22: Drug Terminology (Spanish/English)

JUNE 27: Introduction to Weaponry (Spanish/English)

JUNE 29: Challenges of Spanish/English Interpreting

JULY 3: Regionalisms (Spanish/English)

COURT INTERPRETER TRAINING INSTITUTE (CITI): [***nci.arizona.edu/citi***](https://nci.arizona.edu/citi)
CONTACT (520) 621-3615 | ncitrp@email.arizona.edu

Webinar costs vary starting at \$105 per session

Get Certified with CCHI



The Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) offers the **ONLY** nationally accredited certification credentials for interpreters of all languages:

- **Certified Healthcare Interpreter™ (CHI™)**, a language-specific, performance-based certification for interpreters of Arabic, Mandarin and Spanish, and
- **Core Certification Healthcare Interpreter™ (CoreCHI™)**, a language-neutral, knowledge-based certification for interpreters of all other languages



**Honoring the
vision
Celebrating the
success**

Nationally Valid | NCCA Accredited | Language Inclusive

1725 I Street NW Ste 300, Washington, DC 20006
info@CCHICertification.org / www.CCHICertification.org

©2019, CCHI

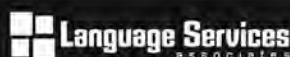


*Communicating remotely
has come a
long way in 175 years.*

*Still it helps to have an
interpreter on hand.*

For over a quarter century LSA
has been bringing the world a little closer
one conversation at a time.

*Find out how LSA can make your life easier
with our translation and interpretation services.*



www.LSAweb.com

**If You Love to Interpret...
But Hate to Translate,
You Can Spend
More Time Doing
What You Love!**

Spanish→English • ATA Certified

- Medical & Vital Records
- Fiduciary & Immigration Support
- International Organizations
- Tourism



**Bridges Not Walls
Translation Services • 1.202.520.6643**

BRIDGES NOT WALLS TRANSLATION LLC

WWW.BRIDGESNOTWALLS.COM

HELPING TO BUILD A GLOBAL COMMUNITY ONE WORD AT A TIME

مترجمون العربى перевод 翻譯 מוֹגֵרֵת צִבּוּרִי

Interpretação e Tradução Interpreting & Translation

Interpretieren und Übersetzen perekrad



**CRANEY
INTERPRETING
SERVICES**

अनुवाद पagsasalin 翻譯 interpretación y Traducción

Craney Interpreting Services is
an Interpreting Agency
founded by a certified
Interpreter with over 10 years of
hands-on experience
in the field.

Providing Interpreters
of 50+ languages to
NJ/NY/PA and the
surrounding areas.

www.craneyinterpreting.com

732-768-8828

beatriz@craneyinterpretingservices.com

YOUR CHALLENGE. OUR MISSION.

SOSi Language Services
Supporting the
judicial interpreting
community



WHO WE ARE

Founded in 1989, SOSi is the largest, private, family-owned, and operated technology and services integrator in the aerospace, defense, and government services industry. Its global portfolio includes military logistics, intelligence analysis, software development, and cybersecurity.

LEARN MORE AT WWW.SOSI.COM

CHALLENGE ACCEPTED





ATA 60TH ANNUAL CONFERENCE OCT 23-26 2019 Palm Springs CALIFORNIA *ata* American Translators Association

EXPERIENCE

ATA60 is a specialized event for translators and interpreters to connect and collaborate while shaping the future of their profession.

EDUCATION

Be challenged to consider new ideas, learn from industry leaders, and choose from a comprehensive selection of over 170 sessions.

NETWORKING

Build partnerships with 1,400 colleagues, meet with agencies looking to recruit, reunite with friends, and get involved with your association.

For More Visit

WWW.ATANET.ORG/CONF/2019

#ATA60    

Tennessee Language Center INSTITUTE FOR PUBLIC SERVICE

Headquartered in Nashville, Tennessee Language Center provides the cultural and foreign language skills needed by industry, government, and tourism to benefit Tennesseans and our counterparts abroad.

Customized Language Instruction

Over 60 languages including English, customized to your business needs, brought to your workplace or taught in TLC's classrooms

Group Language Classes

Arabic|Chinese|English|French|German|Korean
Italian|Japanese|Portuguese|Russian|Spanish

Regularly scheduled group classes for adults looking to gain a competitive edge or personal enrichment

Interpretation and Translation

- On-site interpretation and document translation in 30+ languages
- 24/7 telephonic interpretation in 200+ languages
- Conference interpretation, voice-overs, recordings, and bilingual transcripts

Training and Assessment

- Culture and Diversity
- Certification to Teach English as a Second Language (TESL)
- Interpreter training for medical and legal settings
- Language skills assessment

Contact Us Today for Your Free Consultation

615.741.7579 | languagecenter@tennessee.edu
220 French Landing Dr Suite 1B, Nashville, TN 37243

Interpretation & Translation | its.languagecenter@tennessee.edu
Foreign Language | fl.languagecenter@tennessee.edu
English as a Second Language | esl.languagecenter@tennessee.edu
Culture, Training & Assessment | languagecenter@tennessee.edu

Enroll Your Organization for 24/7 Telephonic Interpretation
Free No-Obligation Estimates For All Language Services



The mission of the State Department's Office of Language Services is to provide foreign language support to the U.S. federal government to further its foreign policy objectives.

Whether in high-level diplomatic settings, or facilitating professional exchange and assistance programs, an extensive roster of freelance contractors plays a vital role alongside our small cadre of staff interpreters in support of this mission.

Interpreters Wanted: Albanian, Bengali, Bulgarian, Hindi, Hungarian, Indonesian, Lao, Mandarin, Mongolian, Rohingya, Romanian, Tamil, Thai, Urdu, Vietnamese

Translators Wanted: Belarusian, Chinese (Mandarin), French, Portuguese, Sorani Kurdish, Southeast Asian languages, Central Asian languages, and languages of the Indian Subcontinent

Visit us at <http://languageservices.state.gov>



2019 ANNUAL CONFERENCE

"BECOMING THE VOICE OF A WORLD NEEDING TO BE HEARD"



For registration info and updates follow us on Facebook and visit tapit.org

PRE-CONFERENCE WORKSHOPS

September 20, 2019

CONFERENCE BREAK-OUT SESSIONS

September 21-22, 2019

@ the Four Points Sharraton
Brentwood, Tennessee

BOOTH/SPONSORSHIP/ADVERTISING

Contact Cynthia Peinado
Email: training@esclaonline.com or 832.330.856

uni **V** **erse**
Language Solutions

**Simultaneous Interpretation
Is The ONLY Thing We Do!**

(770) 650-0010

Universe Language Solutions Your Equipment and Technical "Partner"!

Universe has provided equipment and technical services to Small Agencies and Freelance Interpreters for nearly 15-years.

If you need to:

- Buy/Rent a Small Portable System.
- Equip, Staff, And Manage a Multi-Language Conference.
- Or Anything In Between...

Universe is your ideal "Technical Partner"!

Please Stop By Our Exhibit For A **FREE** Demonstration.
"Conference Interpretation Equipment In Action"

See, Hear, and Experience "First-Hand" live Simultaneous Interpretation in a "Full-Conference Environment"! You can be the Event Presenter... the Interpreter... or the Audience. Experience the Entire Process! It's Fun! You'll Love it!

Universe Language Solutions
(770) 650-0010 info@UniverseLanguage.com
www.UniverseLanguage.com

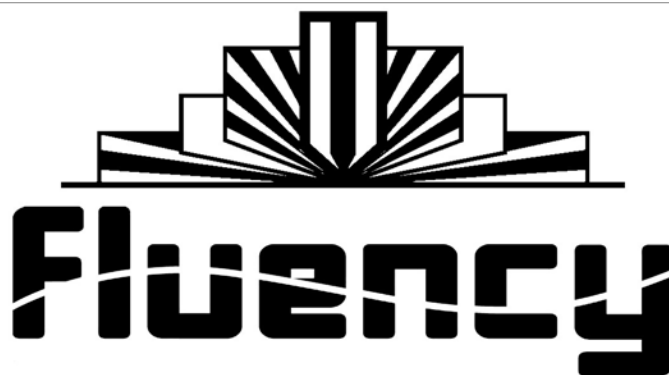


DE LA MORA Interpreter Training

.....
Because proper interpretation matters.

- 50-Hour Court Interpreter Training
- 40-Hour Medical Interpreter Training
- Continuing Education and Ethics Courses
- Language-Specific and Language-Neutral Training
- Self-Paced Oral and Written Court Prep
- FCICE Exam Prep
- Private Tutoring
- DE LA MORA Membership Program

www.DELAMORAInterpreterTraining.com



An interpreter scheduling system for language service professionals in judiciary settings.



Schedule interpreters and manage requests through a fully encrypted online portal

Send automated e-mail and text message notifications and reminders

Upload court documents for translation

Generate reports and export to PDF or Excel

Get location based directions to your next assignment

Process Invoices and export to Quickbooks

**Learn more at www.tryfluency.com
or stop at our table in the exhibitor's area.**

A California Based Language Service Company



**CONTINENTAL
INTERPRETING**

Over 25 Years of Service

**Legal Interpreting
Healthcare Interpreting
Conference Interpreting
Interpreting Equipment Rentals
Document Translation**

Join our network as a linguist!
Visit our booth or contact Veronica Amador
at Veronica@cis-inc.com

www.cis-inc.com | (800) 201-7121

MARY LOU ARANGUREN

Mary Lou Aranguren has worked as a court interpreter in California for 27 years. She was at the forefront of a movement to pass legislation that created 800 staff interpreter jobs and granted interpreters employment rights in 2003. She was a leader in the California Federation of Interpreters (CFI) when interpreters unionized and negotiated first contracts. She held a staff position in CFI for more than a decade and was chief negotiator for a 2017 contract in the San Francisco Bay Area that achieved a 21% wage increase. She was also appointed to California's Commission on Judicial Performance and served for seven years reviewing complaints against judges and deciding discipline cases for violations of the code of ethics. She is currently employed as a per-diem interpreter in Oakland, California.

DR. RICARDO BARDO PORTILLA

Dr. Ricardo Bardo is a state and federally certified court interpreter and translator. He has also worked as a conference interpreter in many international gatherings in the US and abroad. He taught translation and interpretation at the University of Havana, Cuba and the Universidad Autonoma de Baja California, Mexico, and is currently the faculty coordinator of the Translation and Interpretation Studies Program at Miami Dade College in Florida. He has also taught Spanish at Dartmouth College and Florida State University.

SUSAN BERK-SELIGSON, PHD

Susan Berk-Seligson is a professor of Spanish Linguistics at Vanderbilt University. She describes herself as “a linguist, with research and teaching areas of specialization in (1) sociolinguistics, (2) forensic linguistics, (3) pragmatics and discourse analysis and (4) language and gender.” She is the author of *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process* (The University of Chicago Press, 1990, 2002 and 2017), and *Coerced Confessions: The Discourse of Bilingual Police Interrogations* (Mouton de Gruyter, 2009). She holds a Ph.D. in linguistics from the University of Arizona, and has taught in the Modern Languages Department of Purdue University (1983-85) and in the Hispanic Languages and Literature Department of the University of Pittsburgh (1985 to 2004). At Vanderbilt University she has served as associate director of the Center for Latin American Studies and director of Graduate Studies of that center.

JAVIER CASTILLO, JR.

Javier Castillo, Jr., president of Castillo Language Services, Inc. in Greenville, NC is a conference interpreter, Federally Certified Court Interpreter, NC AOC certified court interpreter, and a Certified Medical Interpreter, (CCHI) and contract interpreter for the U.S. Department of State. Castillo has interpreted for international delegations and high-level speakers at international conferences and meetings across the US and abroad. Castillo has provided interpreter training workshops since 2007 across several states. He has provided training for hospitals, community agencies, and court personnel. Castillo has designed and taught courses on working with interpreters in the legal field at Campbell Law School and the UNC School of Law, as well as taught continuing legal education courses for members of the judiciary. Castillo is a frequent speaker and trainer at state and regional conferences. He is the President of the Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI), and a member of IAPI, ATA and NAJIT.

ANGELA CHENUS

Angela Chenus is U.S. born and raised, but grew to adulthood in France. She holds an MA in translation from the Universite de Toulouse, France, and a BA in translation in Spanish and French. She has spent many years translating and interpreting; most recently, eight years as a medical and legal interpreter in the Midwest. She is a certified court interpreter in French/English. Her background in education which included teaching ESL in Europe, as well as a desire to share with colleagues, inspires her to train and present on interpreting topics, ranging from technique to situational logistics, ethics and beyond.

BEATRIZ CRANEY

Beatriz Craney was born in Mexico City and became an American citizen in 1993. She founded Craney Interpreting Services (CIS) in 2012, an interpreting agency that provides high-quality linguistic services to the legal, business, and medical industries. Beatriz worked as an independent interpreter in the Tri-state area for over a decade. Her experience in the field includes court interpreting at the federal, superior, and municipal levels, conference interpreting, interpreting at the United Nations, and interpreting for high profile cases. She is a member of NAJIT, ATA, NETA, IMIA, MATI, and DVTA. Beatriz teaches several interpreting courses at Brookdale Community College and online training courses for De La Mora Interpreter Training. Her courses include Judicial Interpreting, level I and level II. Passionate about apprenticing other interpreters, Beatriz organizes professional development seminars, boot camps, and skill building events for interpreters to expand, improve, and refine their professional skills.

AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA

Agustín Servin de la Mora is the President of DE LA MORA Interpreter Training. He was born and raised in Mexico City, Mexico, and has been a professional interpreter for 28 years, both as a freelance and a staff interpreter. He is one of the supervisor raters for the National Center for State Courts and has been a lead rater for the federal and consortium oral exams for court interpreters. He was the lead interpreter for the Ninth Judicial Circuit for over a decade, and served as a member of the Project Advisory Committee responsible for the creation of the National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs for the NCIHC. He was a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the National Consortium for Interpreter Certification. He is a state and federally certified court interpreter, as well as a certified medical interpreter. He has been a consultant for the National Center for State Courts for 20 years.

LYNN DICK

Lynn Dick has served the interpretation industry for over 19 years and has managed Language Services Associates' (LSA) call center through 12,000% growth since the start of her career in 1999. She has worked to manage interpretation services for a variety of sectors including non-profits, federal, state and local governments, and private corporations. Lynn is also experienced at overseeing services during periods of extreme need such as natural disasters and areas of sensitivity including immigration services. In addition to managing LSA's call center, Lynn has been a strategic partner in executing on strategic initiatives and organizational growth, including leading the efforts to improve the interpreter experience through onboarding, credentialing, quality assurance, and interpreter retention. She currently serves the industry as LSA's Director of Call Centers and Interpreter Relations.

ANTHONY L. ELDREDGE

Anthony L. Eldredge is a Defense Language Institute Foreign Language Center (DLIFLC) trained Korean linguist. He spent over 20 years in the United States Army as a Military Linguist conducting various language services including transcription, translation, interpretation, and language analysis. After his retirement in 2003, Mr. Eldredge spent over 14 years developing and managing language services contracts supporting the federal, defense, and intelligence sectors. He joined SOS International, LLC in October 2017, as the Director for Language Services managing a portfolio supporting the Department of Justice Executive Office for Immigration Review, Drug Enforcement Administration, Intelligence Sector, and Department of Defense. Mr. Eldredge obtained his Bachelor of Arts degree in Asian Studies with a Minor in Korean from the University of Maryland University College and adjunct faculty certification at the National Cryptologic School. He graduated the Basic and Intermediate Korean Language courses at DLIFLC and attended advanced language training at Yonsei University in Korea.

ARMANDO EZQUERRA HASBUN

Armando Ezquerra Hasbun has degrees in Psychology, International Relations, and Spanish Language and Literature. He was state certified as a court interpreter in Delaware, federally certified by the AOUSC, and as a judiciary interpreter and translator by NAJIT. He was ATA-Certified as an ENG>SPA translator; was acting administrator of ATA's Interpreter Division and was awarded the ATA's 2015 Harvie Jordan Scholarship. He is also a certified trainer for medical interpreters as well as a conference interpreter, grader, lecturer and industry consultant. He is currently an adjunct professor of Interpretation and Translation Studies at La Salle University in Philadelphia. He has published on various topics of interest to the language services profession and, as a recognized thought leader in the industry, is often engaged as a speaker.

DAVID GILBERT, PHD

Dr. David Gilbert is an Australian lawyer and is currently chair of the Vietnamese panel of examiners for the Australian National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI). He served with the Royal Australian Navy as a cryptologic linguist participating in numerous joint US-Australia military operations and has worked in various government departments in areas of intelligence and security. Dr Gilbert's doctoral dissertation focused on Australia's language capability, relied upon to combat serious and organized crime. He is a graduate of the Juris Doctor program at RMIT University and has presented at international conferences in Australia and the US on the subject of evidence law and forensic translation. Dr Gilbert holds military awards for active service (1991 Gulf War) and special operations. Dr Gilbert has recent operational experience in the area of investigative interviewing directly related to serious and organized crime.

SPEAKER BIOS

MYLÈNE GREEN

Mylène M. Green is a federally and state certified court interpreter in California. Born in Santiago de Chile, Mylene has grown up with latin rhythms and enjoys an active lifestyle. Interpreting and fitness are two of her passions and she enjoys sharing them. Mylene holds licenses in the following formats: Zumba Basic, Zumba Toning, Zumba Sentao, Zumba Step, Strong by Zumba, R.I.P.E.D. and Cardio Sculpt. She is a fitness instructor at Crunch Fitness.

TAMBER HILTON

Tamber Hilton is a certified court interpreter (Virginia, 2018) practicing in the Arlington immigration court since December 2017. She began her interpreting career in Seattle, and interpreted in the Seattle immigration court from 2007-2009. Tamber also works at DC Superior Court as a contractor, interpreting in a broad range of court contexts. She holds a Master's Degree in International Human Rights Law from the University of Oxford, and is currently pursuing her J.D. at Georgetown University Law Center in the part-time evening program. In addition to her work as an interpreter, she has extensive experience teaching and training interpreters, having spent three and a half years in Thailand managing the interpreter services program for the U.S. refugee resettlement program in East Asia. She is passionate about legal interpreting, and the promotion of quality interpretation as a component of advancing access to justice and the protection of human rights.

JUDY A. JENNER

Judy A. Jenner is federally certified court interpreter, a master-level court certified Spanish interpreter (Nevada), a court-registered German interpreter (Nevada), a court-certified Spanish interpreter (California) and an adjunct professor for the Spanish/English certificate of translation and interpretation at the University of California, San Diego Extension. She is the past president of the Nevada Interpreters and Translators Association, and the co-author of the book *The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation*. A native of Austria, she grew up in Mexico City and holds an MBA from the University of Nevada, Las Vegas. She is a frequent presenter at workshops around the world, including conferences in Brazil, the Netherlands, and Norway. She pens the popular "Translation Times" blog and writes the monthly "Entrepreneurial Linguist" column for the American Translators Association (ATA). She also serves as an ATA spokesperson.

KATTY KAUFFMAN

Katty Kauffman is a seasoned federally certified court and conference interpreter and a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and TAALS. Her extensive conference experience includes several presidential summits and OAS General Assemblies, among other major events. In the court arena, she has worked as a freelancer in New York, Miami and Washington, DC, and served on staff with the U.S. District Court for the Southern District of Florida.

JUDITH KENIGSON KRISTY

Judith Kenigson Kristy is a federal and state certified Spanish court interpreter in the USA, as well as a certified court interpreter and certified translator (EN-ES, ES-EN) in Canada. She is a subject matter expert for T&I testing entities in both countries. In addition to full-time freelance work in courts and conferences, Judith has spent hundreds of hours performing Forensic Transcription/Translation (FTT) work and is an experienced expert witness when called upon to defend her FTT products. She is a former member of the NAJIT Board of Directors and served as an editor and contributing author for several NAJIT position papers, including, "General Guidelines and Minimum Requirements for Transcript Translations in Any Legal Setting." Judith lives happily with her two dogs, two cats, and two pottery studios in Nashville, Tennessee and Manitoulin Island, Ontario; she welcomes inquiries at jkinterp@gmail.com.

CYNTHIA LEPELEY, PHD

Cynthia Lepeley (Ph.D. in Spanish, University of Illinois) is professor of Spanish and chair of the languages department at Heidelberg University in Tiffin, Ohio. She has been interpreting in medical and legal settings since 1995. She is a federally certified court interpreter, a state certified court interpreter (Ohio and Michigan), a certified medical interpreter and a certified healthcare Interpreter. She has also served as an interpreter trainer for the Language Services Program of the Supreme Court of Ohio.

DARINKA MANGINO

Darinka Mangino is the Founder of Léxico Aula Virtual para Intérpretes. She is also an adjunct professor of interpreting and legal interpreting at Anahuac University. She received her bachelor's in interpreting from the Instituto Superior de Interpretes y Traductores in 2000 and her PGC in forensic linguistics from Aston University in 2012. She became a member of Colegio Mexicano de Interpretes de Conferencias (CMIC) in 2007 and of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) in 2013. She was also appointed as AIIC's public relations representative for the Mexico, Guatemala and Caribbean Region in 2016. She is a certified court interpreter for Mexico City and in 2011 became part of the pool of interpreters hired by the Mexican Office of the President.

PROF. AÍDA MARTÍNEZ GÓMEZ, PHD

Aída Martínez-Gómez (Ph.D. Translation Studies, University of Alicante, Spain) is an assistant professor of legal translation and interpreting at John Jay College of Criminal Justice (CUNY). She has been teaching translation and interpreting for 10 years, including at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) and at the University of Alicante. Her research focuses on non-professional interpreters, language access in prison settings, and interpreting quality and pedagogy, and her work has been published in prestigious academic journals, such as *Interpreting and Perspectives: Studies in Translatology*. She is certified as a Spanish court interpreter by New York State and as an English sworn translator and interpreter by the Spanish Ministry of Foreign Affairs. She is also vice-president of NAJIT's Society for the Study of Translation and Interpreting (SSTI) and a member of the executive board of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA).

MARIANNE MASON, PHD

Marianne Mason holds a PhD in linguistics from the University of Georgia. She is currently an assistant professor of translation and interpreting studies and linguistics in the Foreign Languages, Literature, and Cultures Department at James Madison University. Her main areas of research include language and the law/forensic linguistics, discourse analysis/pragmatics, and translation/interpreting studies. In these areas, Mason has published a book, *Courtroom Interpreting* (2008), and has a forthcoming (2019) co-edited volume, *The Discourse of Police Interviews*, with the University of Chicago Press. She has also published on police--lay person exchanges, covertly taped conversations/the discourse of wiretaps, and bilingual courtroom proceedings in journals such as the *International Journal of Speech, Language, and the Law*, *Translation and Interpreting Studies*, *Police Quarterly*, *Language and Communication*, *Journal of Pragmatics*, *Pragmatics*, among others. In the spring of 2018, she was awarded a fellowship from the American Council of Learned Societies/ACLS to complete her research titled, "Language at the Center of the American Justice System."

ATHENA MATILSKY

Athena Matilsky holds a BA in Spanish interpreting and translation from Rutgers University. She is a federally certified court interpreter (Spn<>Eng), a certified healthcare interpreter (Spn<>Eng) and an approved court interpreter (Frn<>Eng). She was the recent editor-in-chief of *Proteus* (NAJIT's academic publication), and she served as a staff interpreter for the NJ judiciary from 2013-2016. Currently, she works as a freelance interpreter/translator and trains candidates for the state and federal interpreting exams. She owns her own company, Athena Sky Interpreting, where she coaches students on interpreting technique, and she also frequently collaborates with De la Mora Interpreter Training and Interpretation. She is currently enrolled in the Master's in Conference Interpreting Program at Glendon College. When she is not studying or teaching, you may find her practicing AcroYoga. Website: <https://athenaskyinterpreting.com/>

GLADYS MATTHEWS, PHD

Gladys Matthews, PhD, holds a degree in French from the Universidad de Costa Rica, a Master's degree in terminology and translation and Ph.D. in linguistics with an emphasis on legal translation from the Université Laval in Canada. An experienced court interpreter, Matthews is currently the instructor and area coordinator in the Master of Conference Interpreting Program of Glendon College of York University, Toronto. She developed two court interpreting courses for the program—one taught in English and the other in English-French—and has been teaching them online for over six years. She also served as program director and faculty member in various colleges and universities. She is immediate past chair of the board of directors of NAJIT.

SPEAKER BIOS

MADELINE NEWMAN RIOS

Madeline Newman Rios is an ATA certified Spanish to English translator with over 30 years of experience as a freelance translator specializing in Spanish to English case law translations, and is a former instructor of legal, business, and technical translation at Cal State Fullerton University. She is also certified as a Spanish court interpreter for the U.S. federal and California state courts, and holds an M.A. in Spanish translation and interpreting from the University of Texas, Rio Grande Valley. She has written numerous articles on the subject of translation for the ATA Chronicle and other professional publications in the translation and interpretation industry and has presented at local, national, and international conferences.

ERNEST NIÑO-MURCIA

Ernest Niño-Murcia is a freelance legal interpreter and translator based in Des Moines, Iowa. He graduated from Brown University with a B.A. in anthro-linguistics. As a state and federally certified court interpreter, he has interpreted legal proceedings and prepared translations, transcriptions, and expert witness reports/testimony for clients in the private and public sectors. Outside of court, he has interpreted for public figures such as House Speaker Newt Gingrich, Archbishop Timothy Dolan, Governor George Pataki, and Senator Bernie Sanders. He has presented to groups of attorneys, judges, and court reporters about court interpreter issues. Additionally, Ernest is a former member of the NAJIT Board of Directors and past chair of the Bench and Bar Committee.

JANIS PALMA

Janis Palma has been a federally certified judiciary interpreter since 1981. She is also certified by NAJIT as an English-Spanish interpreter and translator, and by the State of Texas as a Master Licensed Court Interpreter. She holds a Master's Degree in Puerto Rican and Caribbean History and Literature from the Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe (San Juan, PR), and has been teaching judiciary interpreting through professional associations, private organizations, higher education institutions, and government agencies since 1986. She is also a former NAJIT chair, and has been an active volunteer with NAJIT and SSTI for over 30 years. Her work trajectory includes freelance and full-time staff work as an interpreter in federal and state courts, including Texas, New York, Washington, DC, and Puerto Rico.

JOHANNA PARKER

Johanna Parker holds an M.A. in Translation and Interpretation (Spanish <>English) from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) and is a federally and California certified court interpreter and CCHI Certified Healthcare Interpreter™. She is the lead interpreter for education and training at Stanford Health Care, a freelance conference interpreter and a contract seminar interpreter for the U.S. Department of State. Johanna trains healthcare and court interpreters around the country and is an adjunct professor at MIIS, where she teaches medical interpreting. She was awarded the California Healthcare Interpreting Association's Trainer of the Year award in 2015.

GLORIA M. RIVERA, PHD, CMI, CHI

Dr. Gloria M. Rivera, CMI, CHI is an English/Spanish certified medical interpreter, conference interpreter, translator, and instructor. She is a physician/surgeon who obtained her degree from Universidad San Martín de Porres (Lima, Peru). She holds a professional certificate of translation and interpretation from UCSD Extension and taught for said Professional Certificate. Dr. Rivera is part of the core faculty of the National Center for Interpretation (University of Arizona). She is also the owner of Blue Urpi, a company focused on providing medically accurate training for certified and aspiring medical interpreters. She is the recipient of 2018 CHIA's Instructor of the Year Award.

MARCELA ROMERO-LANGLOIS

Marcela Romero-Langlois is a professional linguist, originally from Colombia. Her experience spans both interpreting--in court and for depositions and conferences--and translation, including judiciary and legal documents; contracts; technical manuals; medical, business, technical and literary works. In addition, she also does transliteration and transcription and translation of audio, video and bilingual scripts of forensic evidence for criminal trials. She has also created audio embedded digital documents for the courts, with embedded mp3 audio files, to reach populations with limited literacy skills for increasing the probability of compliance in juvenile court and for conditions of probation, for state courts, and for family violence protective orders. She was president of the Atlanta Association of Interpreters between 1989-1991, and owns a freelance translation company, Buckhead Executive Spanish Translations, since 1988. She has taught Spanish at Berry College and is licensed and certified in Georgia and Alabama.

TONY ROSADO

Tony Rosado is a conference level interpreter with the U.S. Department of State and a court interpreter certified by the U.S. government and by several States. An attorney from Escuela Libre de Derecho in Mexico City, he has worked internationally as a conference interpreter, and has interpreted for high profile court proceedings, Olympic Games, and TV broadcasts. He has worked with many top level politicians, celebrities, athletes and entrepreneurs. The author of two books on court interpreting, he is a visiting professor at various universities in the U.S. and overseas, a well-known conference presenter, and the author of the popular blog, *The Professional Interpreter*.

OLGA SHOSTACHUK

Olga Shostachuk is a PhD candidate in translation studies at Kent State University, Kent, OH, where she previously completed her M.A. in Translation degree. She also holds an M.A. in Education and Linguistics from Lviv National University in Ukraine and a paralegal degree from the Academy of Court Reporting in Cleveland, Ohio. Ms. Shostachuk served as the vice chapter chair for Ohio IMIA and currently is a Ukrainian editor for SlavFile, the newsletter of the Slavic Languages Division of the ATA. Her research focuses on legal and medical translation, computer-assisted translation, psycholinguistics, localization, pedagogy and assessment.

JAVIER A. SOLER

Javier A. Soler joined the Administrative Office of the United States Courts (AOUSC) in 2008 and currently serves as a court interpreting program specialist. He is the project manager for the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE) and as such, oversees management of the administration of the FCICE. In addition, his responsibilities include working as a primary contact and liaison with the federal courts and formulating and providing policy guidance to the courts. Javier was born in Santurce, Puerto Rico, and began working as a court interpreter in 1992. He became a federally certified interpreter in 1997 and moved to the Washington, DC area in 1999 where he worked as a freelance interpreter and trainer until 2006. In 2006, he became the court interpreting program administrator for the state of Maryland, and later accepted his position with the AOUSC in 2008.

PATRICIA STEPHENSON

Patricia Stephenson is a professional freelance court certified interpreter with over 17 years of interpretation and translation experience and over eleven years as an ESL instructor. While working as an interpreter and translator across several states, she completed an intensive community interpreter program as well as an in-depth medical interpretation program and paralegal studies. Patricia has been a freelance interpreter in various settings where she is recognized for expertise in the fields of education community affairs, military multi-national training and medical, legal, and law enforcement subject matter. Currently, Patricia provides interpretation services for the Executive Office of Immigration Review (EOIR); the Drug Enforcement Agency (DEA); the Federal Bureau of Investigation (FBI); the Department of Justice (DOJ) Criminal Division; the Virginia General District Courts (civil, criminal and juvenile court) as well as for the US-Mexico Merida Initiative.

SANDRO TOMASI

Sandro Tomasi is the author of *An English-Spanish Dictionary of Criminal Law and Procedure* (view sample: <http://www.bilinguallawdictionary.com/sample.pdf>), a contributing author of *Diccionario Jurídico, Law Dictionary* (Cabanellas de las Cuevas and Hoague), a consultant for *Dahl's Law Dictionary, Diccionario Jurídico Dahl* (Henry Saint Dahl), and a practicing New York State court interpreter. Sandro has trained around 3,000 interpreters and translators in conferences for professional associations as well as in workshops for various state courts in the U.S., and has taught interpreter courses for the City University of New York's continuing education programs at Hostos College and Queens College as well as an online legal terminology course for the New Mexico Center for Language Access.

VINKA VALDIVIA

Vinka Valdivia is a CA state and federally certified interpreter with 25 years of experience, who also does conference work and work for the U.S. State Department. She has given presentations on LGBTQ+ issues at past conferences.

SPEAKER BIOS

MELISSA WALLACE, PHD

Melissa Wallace (Ph.D. Translation Studies, University of Alicante, Spain) is an assistant professor of translation and interpreting at the University of Texas at San Antonio. A certified court interpreter and certified healthcare interpreter, Wallace served two terms as an appointed member of the state Supreme Court Committee to Improve Translation and Interpreting in Wisconsin Courts and a 5-year term on the Licensed Court Interpreter Advisory Board of the Judicial Branch Certification Commission for the Supreme Court of Texas. She currently serves as SSTI's treasurer and is an active appointed member of the Standards and Training Committee of the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). Her research focuses on indicators of aptitude on court interpreter certification exams, interpreter and translator training and policy innovations as language access activism. She has presented her research in the United States and abroad.

ELLEN WINGO

Ellen Wingo is a state and federally certified court interpreter and a contract seminar interpreter with the Department of State. Based in Washington, DC, she has eleven years' experience working in courts, as well as in conference settings. She has taught classes on note taking and consecutive interpretation in the DC area, to both new and veteran interpreters. She holds a master's degree in translation and interpretation from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey.

WE HOPE YOU ENJOYED THE CONFERENCE!

PLEASE SHARE YOUR FEEDBACK ON THE EVENT
VIA THE CONFERENCE APP (Labeled “Overall Survey”)

MARK YOUR CALENDAR FOR NEXT YEAR:
JUNE 5th—7th, 2020 in FORT LAUDERDALE BEACH, FL
Come have some fun in the sun!



NAJIT 40TH ANNUAL CONFERENCE

THANK YOU FOR ATTENDING



National Association of Judiciary Interpreters & Translators
2002 Summit Blvd, Suite 300
Atlanta, GA 30319